

الوضع القانوني للاجئ – الحماية المتممة في بولندا – وماذا بعد ذلك؟

الوضع القانوني للاجئ – الحماية المتممة في بولندا – وماذا بعد ذلك؟

HR HELSINŃKA FUNDACJA
PRAW CZŁOWIEKA

الوضع القانوني للاجئين – الحماية المتممة في بولندا – وماذا بعد ذلك؟

مؤلفو النسخة الأولى والثانية: ياتسيك بياواس، بوغوسوافا دومانسكا، مايا ويشينا، إيفا أوستاشيفسكا-جوك، كارولينا روشيووفيتش، مارتا شبشيبانيك.

مؤلفو النسخة الثالثة المحدثّة: مايا ويشينا، دانيال فينكو، مارغوجاتا ياجفينسكا، ألكساندرا بولخنه.



تم تحديث هذه النسخة ضمن إطار المشروع رقم (U/0030) «حقوق الأجانب – حقوق الإنسان»، الذي تم تنفيذه بواسطة مؤسسة هلسنكي لحقوق الإنسان من خلال التبرعات المتلقاة بواسطة البرنامج «مواطنون لأجل الديمقراطية» والذي هو ممول من قبل صندوق منطقة الاقتصاد الأوروبي (EEA).

إن النسختان الأولى والثانية من هذا المنشور كان قد تم تمويلهما من قبل الاتحاد الأوروبي ضمن إطار صندوق النقد الأوروبي للاجئين وميزانية الدولة.



إن المسؤولية كاملة تقع على عاتق المؤلفين. وإن اللجنة الأوروبية لن تتحمل المسؤولية عن الطريقة التي سيتم فيها استخدام مضمون هذا المنشور.

استناداً للوضع القانوني في شهر: شباط/فبراير ٢٠١٦.

هذا المنشور يوزع مجاناً وليس للتداول التجاري.

جهة النشر:

Helsińska Fundacja Praw Człowieka
ul. Zgoda 11, 00-018 Warszawa
tel. (22) 556 44 40, fax 556 44 50
www.hfhr.pl

ISBN 978-83-62245-52-9

تصميم الغلاف: Kolektyw Wizualny | www.kolektywizualny.pl
التحرير والتدقيق اللغوي: Hanna Gulczyńska
التركيب والتشكيل الفني: Kolektyw Wizualny | www.kolektywizualny.pl
الطباعة: Grafpol Agnieszka Blicharz-Krupińska

الإصدار الثالث

وارسو ٢٠١٦

يفسر الدليل الأول للاجئين تحت عنوان «أنا في صدد الإجراءات الخاصة بالحصول على الحماية الدولية» ما الذي يحصل عند التقدم للحصول على الحماية الدولية. وبإمكاننا أن ندعو الدليل الثاني الذي نقدمه هنا: «أنا بعد ذلك» – بعد الإنتهاء من إجراءات منح الحماية الدولية، بعد القرار الذي يجعل إقامتي شرعية في بولندا والذي يمنح إحدى نوعي الحماية. إذ يقوم المؤلفون بإرشاد الأجنبي، خطوة بخطوة، عبر برنامج الإدماج الفردي، المساعدة الاجتماعية، الرعاية الطبية، حق الدراسة في بولندا، العمل، الضرائب، الأعمال الحرة التي يمكن للأجنبي أن يقوم بها في بولندا، التأمينات الاجتماعية، وشروط السفر خارج بولندا. و تم التحدث أيضاً عن عوامل تخص إمكانية فقدان صفة اللاجئ والحماية المتممة. وينتهي الدليل بعرض لمعلومات تخص إمكانية حصول الأجنبي على الجنسية البولندية ومعلومات تخص الزواج في بولندا.

ونريد أن نلفت الإنتباه بشكل خاص إلى المعلومات التي قدمناها في كل وحدة من الوحدات والتي تم تمييزها بكلمة «هام». إذ أن تلك المعلومات هي عبارة عن المسائل التي يتم طرحها أثناء تقديمنا الإرشاد للأجانب والتي عادة ما ينساها اللاجئون، أو أنهم ببساطة لا يعون أهميتها – إذ لا يدرون أنه يتوجب عليهم السؤال عنها ومراعاة مواعيدها، وما إلى ذلك من أمور أخرى.

إن مؤلفي هذا الدليل موظفون لدى «برنامج المساعدة القانونية للاجئين والمهاجرين» التابع لمؤسسة هلسنكي لحقوق الإنسان – من ضمنهم محامون يعملون على تقديم المساعدة القانونية أول بأول للاجئين والمهاجرين، والذين بدورهم أيضاً يوظفون خبرة تزيد عن العشرين عاماً في هذا البرنامج.

ونقدم للأجانب نسخة محدثة من هذا الدليل، نسخته الثالثة – والذي يتناول كيف يمكن للأجنبي الحاصل على الحماية الدولية أن يستقر في بولندا. إننا نقدم هذا الدليل في العام ٢٠١٦ في الوقت الذي سيأتي فيه إلينا لاجئون من سوريا وإفريقيا وربما من أماكن أخرى في العالم أيضاً. وبما أننا نقدم لهم تلميحات، معلومات، ونصائح – فليستفيدوا منها!

البروفيسورة إيرينا جيبيلينسكا، معهد العلوم الحقوقية في الأكاديمية البولندية للعلوم.

8/٨

١ الخطوات الأولى بعد الحصول على صفة اللاجئ أو الحماية المتممة

- ١ بطاقة الإقامة..... 9/٩
- ٢ وثيقة سفر جنيف 12/١٢
- ٣ لم الشمل العائلي..... 14/١٤

16/١٦

٢ برنامج الإدماج الفردي (IPI)

- ١ ما هو الـ (IPI) وكم من الوقت يستمر؟..... 17/١٧
- ٢ على ماذا سأحصل ضمن إطار الـ IPI؟..... 18/١٨
- ٣ ما هي الواجبات المترتبة عليّ ضمن إطار الـ IPI؟..... 18/١٨
- ٤ لأية أسباب يمكن أن أحرم من المساعدات الممنوحة ضمن إطار الـ IPI؟..... 19/١٩
- ٥ ماذا سيحدث للـ IPI إذا غيرت مكان إقامتي أثناء سريانه؟..... 19/١٩

20/٢٠

٣ المساعدة الاجتماعية

- ١ هل يحق لي الحصول على إعانات عبر المساعدة الاجتماعية؟..... 21/٢١
- ٢ ما هي الإعانة الدائمة (zasitek stały)؟..... 21/٢١
- ٣ ماهي الإعانة المؤقتة (zasitek okresowy)؟..... 22/٢٢
- ٤ ماهي الإعانة الممنوحة لغرض محدد (zasitek celowy)؟..... 23/٢٣
- ٥ ماهي الإعانات غير المالية؟..... 23/٢٣
- ٦ إذا ولد لي طفل، هل تحق لي إعانة للطفل المولود حديثاً (becikowe)؟..... 23/٢٣
- ٧ إذا ولد لي طفل، هل تحق لي الإعانة الشهرية – المدعوة «العائلة +٥٠٠» (Rodzina 500+)؟..... 24/٢٤
- ٨ هل يحق لي التقدم للحصول على شقة من ملاك البلدية (الإسكان الاجتماعي أو الإسكان العام)؟..... 24/٢٤

٤ الرعاية الطبية

25/٢٥

- ١ ما هي الوثائق التي تثبت التأمين الصحي عند (NFZ)؟..... 26/٢٦
- ٢ كيف يمكنني وأفراد عائلتي أن نستفيد من الرعاية الطبية؟..... 27/٢٧
- ٣ كيف يتم تقديم الخدمات الطبية في الحالات المفاجئة وحالات تعرض الحياة للخطر؟..... 28/٢٨
- ٤ ما هي الأمور الهامة التي يجب معرفتها بخصوص وصفات الأدوية؟..... 29/٢٩
- ٥ ما هي حقوق كمرضى؟..... 30/٣٠
- ٦ أنا لا أتكلم البولندية بشكل كاف لفهم الطبيب، أين يمكنني الحصول على مساعدة؟..... 30/٣٠

٥ التربية والتعليم

31/٣١

- ١ هل يستطيع أطفالنا الدراسة في المدرسة؟..... 32/٣٢
- ٢ هل يمكنني إرسال طفلي إلى روضة للأطفال؟..... 32/٣٢
- ٣ ماذا تعني إلزامية الذهاب إلى المدرسة؟..... 32/٣٢
- ٤ كيف يتم تسجيل الطفل في المدرسة الابتدائية؟..... 33/٣٣
- ٥ ماذا بعد المدرسة الابتدائية؟..... 33/٣٣
- ٦ ما هي الحقوق الإضافية التي يتمتع بها طفلي كأجنبي؟..... 33/٣٣
- ٧ ما هي الإعانات التي يمكنني الحصول عليها عند إرسال طفلي إلى المدرسة؟..... 34/٣٤
- ٨ هل يستطيع أبنائي الدراسة في الجامعات البولندية مجاناً؟..... 35/٣٥

٦ العمل والضرائب في بولندا

36/٣٦

- ١ العمل في بولندا..... 37/٣٧
- ٢ ما هي الضرائب التي يتوجب دفعها في بولندا..... 37/٣٧
- ٣ ما هو رقم التعريف الضريبي (NIP) وهل يتوجب علي الحصول عليه؟..... 38/٣٨
- ٤ ما هو البيان الضريبي (PIT)؟..... 38/٣٨

٧ ممارسة الأعمال الحرة

40/٤٠

١ كيف أستطيع تأسيس شركتي الخاصة في بولندا؟ 41/٤١

٨ التأمينات الاجتماعية

42/٤٢

٩ التواصل مع جهات الدولة: حقوقي وواجباتي

43/٤٣

١ مراقبة شرعية إقامة الأجنبي 44/٤٤

٢ التوقيف 44/٤٤

٣ ما هي المخالفة؟ 45/٤٥

٤ ما العمل عند الاعتقاد بأن الشرطي قد تجاوز صلاحياته؟ 46/٤٦

٥ كيفية التبليغ بحال وقوع جريمة 46/٤٦

١٠ السفر بعد الحصول على صفة اللاجئ أو الحماية المتممة

48/٤٨

١ السفر ضمن منطقة شنغن (Schengen) وخارجها 49/٤٩

٢ وثيقة السفر البولندية للأجنبي 49/٤٩

١١ الحرمان من الحماية

52/٥٢

١ هل يمكن حرمانني من صفة اللاجئ أو الحماية المتممة؟ 53/٥٣

١٢ الإقامة الدائمة والجنسية البولندية

55/٥٥

١ هل يمكنني الحصول على الإقامة الدائمة؟ 56/٥٦

٢ هل يمكنني الحصول على الإقامة طويلة الأمد الخاصة بالإتحاد الأوروبي؟ 57/٥٧

٣ هل يمكنني الحصول على الجنسية البولندية؟ 57/٥٧

١٣ الزواج في بولندا

59/٥٩

- ١ ما هي الوثائق المطلوبة لإبرام عقد زواج في بولندا؟.....60/٦٠
- ٢ إذا لا يمكنني أن أحصل على الوثائق المطلوبة لإبرام عقد الزواج، هل لا يزال من الممكن الزواج في بولندا؟.....60/٦٠
- ٣ كيف تبدأ الإجراءات عند دوائر السجل المدني؟.....61/٦١
- ٤ كم من الوقت يجب أن أنتظر حتى أستطيع الزواج؟.....62/٦٢
- ٥ تم إبرام عقد الزواج – ماذا بعد ذلك؟.....62/٦٢

١٤ قائمة بالمنظمات اللا حكومية التي تقدم المساعدة للاجئين والمهاجرين

63/٦٣

قائمة المراجع (الببليوغرافيا)

66/٦٦

الخطوات الأولى بعد الحصول على صفة اللاجئ أو الحماية المتمة

9 / ٩

12 / ١٢

14 / ١٤

١ << بطاقة الإقامة

٢ << وثيقة سفر جنيف

٣ << لم الشمل العائلي

هل حصلت على قرار يمنحك صفة اللاجئ أو الحماية المتممة؟ إذا كان الأمر كذلك، فاحرص / احرصى على التقدم بأسرع وقت ممكن إلى برنامج الإدماج الفردي. وإذا كان أفراد عائلتك مقيمين في بلد آخر، يمكنك أيضاً التقدم طلب للم شملك معهم. وهذا يعني أنه يمكن لزوجك / زوجتك وأطفالك القصر الحصول على سماح إقامة مؤقتة وسيكون بإمكانهم المجيء إلى بولندا.

بطاقة الإقامة



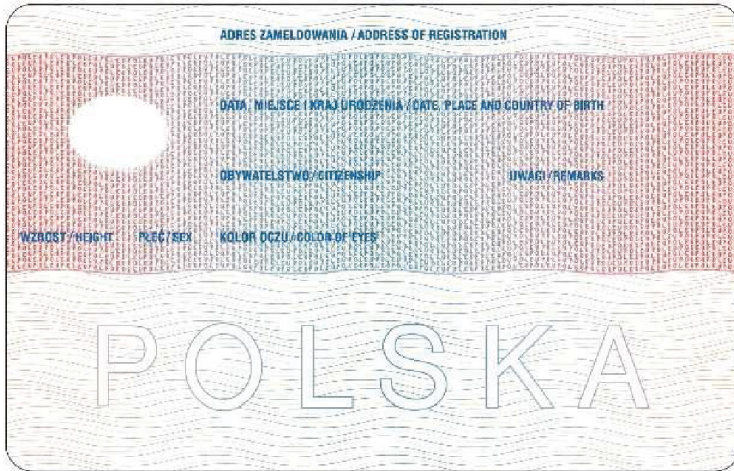
تؤكد بطاقة الإقامة هويتك، وتؤكد أيضاً شرعية إقامتك في بولندا، وتعطيك إلى جانب وثيقة السفر الحق بعبور الحدود بصورة متعددة دون الحاجة إلى فيزا. هذا ويوجد معلومات على بطاقة الإقامة حول ماهية الحماية التي تم منحك إياها في بولندا. وتذكر/ تذكرى حملها معك دائماً.

هذا هو شكل بطاقة الإقامة:

من الأمام:



من الخلف:



إنّ الطلب الأول الخاص ببطاقة الإقامة مجاني. وللحصول على هذه البطاقة، عليك التقدم بطلب مصحوب بصورتين فوتوغرافيتين إلى مكتب شؤون الأجانب (Urząd do Spraw Cudzoziemców). وعند التقدم بالطلب، سيتم أخذ بصمات أصابعك.



يمكنك الحصول على هذا الطلب من الموقع الإلكتروني الخاص بمكتب شؤون الأجانب << WWW.UDSC.GOV.PL >> ثم عليك التفر على القسم ذو الرمز المكتوب عليه «DO POBRANIA» << ثم عليك التفر على الرمز «WNIOSKI»



هام! إذا كان القرار يشمل أولادك أيضاً، فعليك التقدم بطلبات منفصلة للحصول على بطاقة إقامة لكل من أولادك على حدى.

عند تقديم طلب تبديل بطاقة الإقامة عليك إرفاق التالي:

● صورتين فوتوغرافيتين؛

● صورة عن وثيقة سفر صالحة أو أي وثيقة أخرى تثبت هويتك (إذا لم يكن عندك وثيقة سفر)؛

● تأكيد قيد إقامة (zameldowania) مؤقت صالح. (إذا لم يكن عندك قيد إقامة، فعليك إرفاق إقرار تعترف / تعترفين فيه بأنه ليس عندك عنوان تم تقييدك عليه، ويمكنك الحصول على هذا الإقرار في مبنى البلدية – urząd gminy / urząd miasta – حيث تقيم / تقيمين).

إذا لم يكن عندك قيد إقامة في أي مكان أو ليس عندك رقم وطني (PESEL)، فلا يزال بوسعك تقديم طلب للحصول على بطاقة الإقامة. لكن عندها سيتم تسليمك بطاقة تكون فيها هذه الحقول فارغة.

إن إصدار أو تبديل بطاقة الإقامة التالية مدفوع. وتبلغ كلفة البطاقة الواحدة ٥٠ زلوتي، يتم دفعها إلى حساب مكتب شؤون الأجانب المصرفي. هذا عليك دفع مبلغ قدره ٢٥ زلوتي لقاء البطاقة الخاصة بالقاصر الذي لم يتجاوز عمره ١٦ عاماً في يوم تقديم الطلب للحصول على البطاقة.



إذا كنت في وضع مادي صعب، فإنه بإمكانك وقتها الحصول على تخفيض، عندها يكلف الحصول على البطاقة الواحدة ٢٥ زلوتي فقط.



الرجاء الإنتباه! يمكن لأجرة منح هذه البطاقة أن تكون أعلى من المبلغ المذكور أعلاه في الحالتين التاليتين:

● في حال فقدان هذه البطاقة أو تلفها لأسباب يكون فيها الحق على الأجنبي – تكون الأجرة ١٠٠ زلوتي.

● وفي حال فقدانها مرة أخرى – تكون الأجرة ١٥٠ زلوتي.

عليك استلام بطاقة الإقامة شخصياً في بناء مكتب شؤون الأجانب (Urząd do Spraw Cudzoziemców) البناء رقم ٣٣ في شارع تابوروا في وارسو (ul. Taborowa 33 – Warszawa). أما بطاقة الطفل الذي يقل عمره عن ١٣ عام، فيمكن أن يستلمها ولي أمره القانوني. أي: الأم أو الأب، أو الوصي القانوني (kurator).

تصدر بطاقات إقامة صالحة للفترات التالية:

- ثلاث سنوات في حال كان عندك صفة اللاجئ.
- سنتان في حال كان عند الحماية المتممة.



هام! كون أن هذه البطاقة صالحة لبطعة سنوات، فهذا لا يعني أنه يتوجب عليك السعي للحصول على الحماية مرة أخرى بعد مضي هذه الفترة (وبالتالي لا يتوجب عليك تقديم طلب لمنحك صفة اللاجئ مجدداً). وكل ما عليك فعله، هو فقط التقدم بطلب للحصول على بطاقة أخرى قبل انتهاء صلاحية البطاقة الحالية بـ ٣٠ يوم. وإن كل هذا ببساطة، هو عبارة عن عملية تبديل وثيقة قديمة بأخرى جديدة.

يتوجب عليك تبديل البطاقة إذا:

- حصل أي تغيير في البيانات الواردة في البطاقة (مثلاً، كتغيير مكان قيد الإقامة – adres zameldowania)؛
- قمت بتغيير شكلك أو مظهرك الخارجي بحيث يصعب تحديد هويتك؛
- حصل تلف أو ضرر في البطاقة لدرجة يصعب استخدامها؛
- انتهت صلاحية البطاقة؛
- في حال فقدان البطاقة.



هام! إذا لم تقم / تقومي بتغيير البطاقة رغم أنك ملزم / ملزمة بذلك، فقد يتم عندها فرض عقوبة دفع غرامة مالية بحقك.

إذا أضعت البطاقة أو فقدتها بأي طريقة كانت (مثلاً، تمت سرقتها منك)، يتوجب عليك عندها إبلاغ مدير مكتب شؤون الأجانب بذلك خلال ثلاثة أيام من تاريخ فقدانها. وبنفس الوقت عليك تقديم طلب للحصول على بطاقة إقامة جديدة. ولكن في حال وجدت البطاقة المفقودة لاحقاً بعد إصدار بطاقة جديدة، فعليك إعادة البطاقة القديمة (التي كانت مفقودة) بأسرع وقت ممكن (لأنه لا يمكنك حمل بطاقتين صالحتين بنفس الوقت).

عليك التذكّر بأنه يتوجب عليك إعادة البطاقة بالحالات التالية:

- الحصول على الجنسية البولندية – وذلك بعد تسلم وثيقة تثبت الحصول على الجنسية؛
- في حال الحصول على قرار ينص على عدم صلاحية هذه الوثيقة؛
- موت الشخص الأجنبي.

وثيقة سفر جنيف

٢

بعد حصولك على القرار الذي ينص على منحك صفة اللاجئ، بإمكانك التقدم بطلب لإستصدار ما يعرف بوثيقة جنيف للسفر (Genewski dokument podróży). ويتم تقديم هكذا طلب إلى مدير مكتب شؤون الأجانب، حيث يتم إرفاق ثلاث صور بهذا الطلب.

هذا هو شكل وثيقة سفر جنيف:





هذا وإن وثيقة سفر جنيف صالحة لمدة سنتين، وعند انتهاء صلاحيتها، يتوجب عليك التقدم بطلب لمنحك وثيقة جديدة. وإن هذه الوثيقة تعادل جواز سفر – لذلك، فإنك لست بحاجة للتقدم إلى سلطات بلدك الأصل من أجل منحك وثيقة سفر.

هل يمكنني أن آتي بعائلتي إلى بولندا؟

نعم. يتوجب عليك التقدم بنفسك إلى حاكم المحافظة التي تقيم / تقيمين فيها (województwo) لتقديم طلب خاص بمنح الإقامة المؤقتة في بولندا لأحد أفراد عائلتك المقيمين في بلد آخر. ويتم تقديم الطلب باستخدام نفس الإستمارة المستخدمة لأي نوع آخر خاص بالإقامة المؤقتة. هذا وإن الإستمارة متوفرة في دائرة المحافظة (urząd wojewódzki)، أو على الموقع الإلكتروني الخاص بدائرة المحافظة، أو على الموقع الإلكتروني التالي:

[HTTP://UDSC.GOV.PL/DO-POBRANIA/WNIOSKI/](http://udsc.gov.pl/do-pobrania/wnioski/)

الرجاء التذكّر! أن الأشخاص المعترف عليهم كأفراد العائلة في إجراءات لم الشمل هم:

- الزوج أو الزوجة – يجب أن يكون الزواج معترف به حسب القانون البولندي (مثلاً، لا يعترف القانون البولندي بتعدد الزوجات أو بالزواج المثلي).
- الأطفال القصر (أولئك الذين لم تتجاوز أعمارهم ١٨ سنة).

إذا كنت شخص قاصر بدون رعاية في بولندا (أي أنه لا يوجد أي من والديك في بولندا)، عندها يمكنك التقدم بطلب لم شمل مع جدك أو جدتك.

يتوجب عليك الأخذ بعين الإعتبار أن إثبات صلة القرابة العائلية يأخذ وقتاً طويلاً وأنه مكلف جداً أيضاً.

يمكنك السعي للحصول على مساعدة من قبل إحدى المؤسسات اللا حكومية التي تساعد اللاجئين والأجانب قبل التقدم بالطلب، وذلك من أجل مساعدتك بجمع الوثائق المطلوبة.

هام! عليك تقديم الطلب خلال ٦ أشهر من تاريخ منحك صفة اللاجئ أو الحماية المتممة، وذلك لأنه عندها لا تحتاج / تحتاجين لإثبات بأنه لديك ما يكفي من الموارد المالية من أجل القيام باحتياجات عائلتك. وبعد مرور ٦ أشهر يمكنك أيضاً تقديم طلب كهذا، ولكن عندها يتوجب عليك إثبات أنه لديك دخل ثابت ومنظم.

عليك إرفاق ما يلي بالطلب الخاص بلم الشمل:

- شهادة أو بيان بالوضع المدني (بيان ولادة، عقد زواج) مصدّق من قبل القنصلية البولندية؛
- نسخة عن كامل صفحات وثيقة سفر فرد العائلة المرغوب لم الشمل معه، مصدقة من قبل القنصلية البولندية؛
- ٤ صور فوتوغرافية لفرد العائلة المرغوب لم الشمل معه



يمكنك الحصول على معلومات حول مواصفات الصور المطلوبة على الموقع التالي <<<
[HTTP://UDSC.GOV.PL/FOTOGRAFIE](http://UDSC.GOV.PL/FOTOGRAFIE)



إن تكلفة هذا الطلب ٣٤٠ زلوتي.

أدناه يمكنك الإستعانة بوصلات لفيدويوهات على الإنترنت – بثلاث لغات – فيها وصف لإجراءات لم الشمل:



باللغة البولندية <<< [HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=TJIYZEzd2Wk](https://www.youtube.com/watch?v=TJIYZEzd2Wk)



باللغة الروسية <<< [HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=IG1UBGIMYCW](https://www.youtube.com/watch?v=IG1UBGIMYCW)



باللغة الإنكليزية <<< [HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=AZZIKKOQ8B4](https://www.youtube.com/watch?v=AZZIKKOQ8B4)

٢

برنامج الإدماج الفردي (IPI)

- 17 / ١٧ ما هو الـ IPI وكم من الوقت يستمر؟ ⏪ ١
- 18 / ١٨ على ماذا سأحصل ضمن إطار الـ IPI؟ ⏪ ٢
- 18 / ١٨ ما هي الواجبات المترتبة عليّ ضمن إطار الـ IPI؟ ⏪ ٣
- 19 / ١٩ لأية أسباب يمكن أن أحرم من المساعدات الممنوحة ضمن إطار الـ IPI؟ ⏪ ٤
- 19 / ١٩ ماذا سيحدث للـ IPI إذا غيرت مكان إقامتي أثناء سريانه؟ ⏪ ٥

إن برنامج الإدماج الفردي (indywidualny program integracyjny)، هو عبارة عن برنامج يتفق عليه بين مركز المنطقة للمساعدة العائلية (powiatowy centrum pomocy rodzinie – PCPR) والشخص الأجنبي، وبموجبه يتم تحديد حجم وكمية وأشكال المساعدات بناءً على الوضع الحياتي للشخص الأجنبي وعائلته، ويتحدد بموجبه إلتزامات الطرفين (PCPR من جهة، والشخص الأجنبي من جهة أخرى).

وهذا البرنامج موجه إلى الأشخاص الأجانب الذين:

● تم منحهم صفة اللاجئ في بولندا؛

● تم منحهم الحماية المتممة في بولندا؛

● الذين تم منحهم سماح إقامة مؤقت عن طريق لم الشمل العائلي – أي لم شمل الشخص الأجنبي الذي تم منحه صفة اللاجئ أو الحماية المتممة مع أحد أفراد عائلته المقيمين خارج بولندا.

إن الهدف من برنامج الإدماج الفردي (IPI) هو تقديم الدعم للأجانب ومساعدتهم على الإدماج بالمجتمع البولندي في الفترة التي تلي حصولهم على صفة اللاجئ أو الحماية المتممة مباشرة. وكما تشير التسمية، فإن أشكال المساعدة ستكون متناسبة مع احتياجاتك وبالتالي سيكون لك تأثير على ما سيتضمنه هذا البرنامج بنفسك. هذا وإنك ستحصل / ستحصلين على نسخة واحدة من إتفاق برنامج الـ IPI الذي تم إبرامه معك (والنسخة الثانية ستبقى عند موظف مركز المنطقة للمساعدة العائلية – PCPR)، لذلك فسيكون بإمكانك الإطلاع على مضمون ما هو مخطط في البرنامج في أي وقت كان.

الرجاء الانتباه! لا يحق للأجانب المتزوجين من مواطنين بولنديين الاستفادة من الـ IPI.

هام! يجب عليك تقديم الطلب الخاص بمنح الإعانات عن طريق الـ IPI في مدة لا تتجاوز ٦٠ يوماً من لحظة حصولك على صفة اللاجئ أو الحماية المتممة. إذا لم يتم التقدم بهذا الطلب خلال ٦٠ يوم، فإنك ستخسر / ستخسرين الحق بالحصول على الإعانات عن طريق الـ IPI.

يتم تقديم هذا الطلب إما في إحدى مقرات مكتب المساعدة الإجتماعية أو في مركز المنطقة للمساعدة العائلية (PCPR) الأقرب إلى مكان إقامتك (إذا كنت مقيم / مقيمة في وارسو فسيكون – مركز وارسو للمساعدة العائلية: Warszawskie Centrum Pomocy Rodzinie – WCPR).

يتم تقديم الطلب للاستفادة من IPI عن طريق استمارة خاصة موجودة في الموقع الإلكتروني للـ PCPR أو مباشرة في أحد مقرات هذه الهيئة. ويحتوي الطلب على تصريح بأنك تنوي / تنوين السكن ضمن محافظة معينة وبأنك لم تقم / تقومي بتقديم تصريح مماثل في محافظة أخرى. كما ويوجد تصريح آخر بأنك على استعداد للإلتزام بما تم الإتفاق عليه بخصوص الـ IPI.

عدا عن ذلك يجب أن يتم إرفاق نسخة عن قرار منحك صفة اللاجئ أو الحماية المتممة بالطلب، ونسخة عن بطاقة الإقامة، ونسخة عن وثيقة سفر جينيف (إذا كان عندك صفة اللاجئ). الوثائق الأخرى التي يمكنها المساعدة في إعداد برنامج الإدماج هي تلك التي تساعد على فهم وضع أسرتك ومهنتك ووضعك الصحي بشكل أفضل، وبالتالي يمكن اختيار الشكل الأكثر ملاءمة للمساعدة على الإدماج مع واقع الحياة في بولندا مع الأخذ بعين الإعتبار احتياجاتك الفردية.

إن المساعدة المقدمة من ضمن إطار الـ IPI، لا يمكنها أن تتجاوز ١٢ شهراً.

على ماذا سأحصل ضمن إطار الـ IPI؟

- يمكنك الحصول على إعانات مالية شهرية – بقيمة تتراوح بين ٤٤٦ – ١٢٢٥ زلوتي للشخص الواحد، وإن هذا المبلغ قبل كل شيء هو لشراء المواد الغذائية والملابس و مواد التنظيف وتسيديد الفواتير وكذلك لدفع تكاليف تعلم اللغة البولندية؛
- بعد شملك بـ IPI سيتم اعتبارك تحت التأمين، لذلك عند اللزوم، بإمكانك الاستفادة من الرعاية الصحية العامة مجاناً؛
- سيتم تعيين موظف مختص بالشؤون الاجتماعية ليساعدك على حل المشاكل التي قد تنشأ في الشهور الأولى ضمن بيئتك الاجتماعية الجديدة؛
- لك حق الاتصال بالمستشار أو الأخصائي الذي يمكنك اختياره بنفسك (بما في ذلك المساعدة القانونية والنفسية والأسرية)، كما ويحق لك الاتصال بالمنظمات اللا حكومية؛
- لك الحق في الحصول على معلومات في مجال البحث النشط عن العمل وكذلك للحصول على استشارات في مجال كتابة السيرة الذاتية (CV) ورسالة التقدم إلى العمل، وأيضاً المساعدة في التحضير لإجراء مقابلات العمل.



الرجاء التذكّر! أن الهدف من IPI هو تحقيق الملاءمة المثلى بين المساعدة المقدمة واحتياجاتك الخاصة، لذلك فإن لك القرار أحياناً بشأن نوع المساعدة المرغوب الحصول عليها، أو بشأن خدمات مستشار/ أخصائي ما ترغب / ترغبين بالاستفادة منها (مثلاً، المحامي، أو الأخصائي النفسي، أو الطبيب، أو مدير الجمعية السكنية، وغيرهم). هذا وعليك إخبار الموظف المختص بالشؤون الاجتماعية عن احتياجاتك عند إعداد الـ IPI لأن ذلك سيساعدك أكثر على الاستفادة من امكانيات البرنامج.

ما هي الواجبات المترتبة عليّ ضمن إطار الـ IPI؟

إن الـ (IPI) هو عبارة عن مجموعة من الحقوق والواجبات المترتبة على الطرفين: الطرف المانح والطرف المستلم. بإمكانك الحصول على تشكيلة كاملة من أشكال الإعانة المختلفة (هناك وصف مفصل للأشكال المختلفة للمساعدة في المقطع اللاحق)، ولكنه يتوجب بنفس الوقت الإلتزام ببعض الواجبات المحددة.

يتوجب عليك:

- أن يكون عندك قيد إقامة (zameldowania) عند البلدية في مكان سكنك؛
 - تسجيل نفسك في مكتب العمل (urząd pracy) المختص بمكان سكنك؛
 - البدء بشكل فعلي ونشط بالبحث عن عمل من أجل الإنفاق على نفسك وأسرتك بعد الإنتهاء من الـ IPI؛
 - الإلتزام بحضور دورات تعليم اللغة البولندية؛
 - مراجعة الموظف المختص بالشؤون الاجتماعية بشكل منتظم (مرتين في الشهر على الأقل) وذلك لإخباره بجميع التغييرات الجوهرية التي تحصل معك أول بأول؛
 - تنفيذ الأعمال الأخرى المتفق عليها مع الموظف المختص بالشؤون الاجتماعية والمتعلقة بوضعك الحياتي.
- في حال إخلالك بتلك الشروط، قد يتم حرمانك من هذه المساعدة.

لأية أسباب يمكن أن أحرم من المساعدات الممنوحة ضمن إطار الـ IPI؟

عند عدم الالتزام بالأسس والقواعد التي تم الإتفاق عليها مع الموظف المختص بالشؤون الاجتماعية أثناء تحديد البرنامج، قد تتوقف المساعدة عندها. كما ويمكنها أن تتوقف في حال:

- في حال التخلي عن حضور دروس اللغة البولندية بدون أي سبب؛
 - إذا أنفقت المبلغ المقدم لك لهدف يتعارض مع الهدف الذي صرحت به؛
 - كنت قد قدمت لموظف الشؤون الاجتماعية معلومات غير حقيقية عن وضعك الحياتي؛
 - إذا كان هناك إجراء عقابي موجه ضدك لسبب جنائي – حتى الإنتهاء من فترة تلك الإجراء بقرار نافذ قانوناً؛
 - في حال أقمت في المستشفى أو في عيادة اختصاصية لفترة أطول من ٣٠ يوماً.
- يتم تعليق الإعانات لفترة محددة من الزمن. وإذا تغيرت تصرفاتك في هذه الفترة نحو الأفضل، فستتم إعادتها لك. أما في حال لم يتغير وضعك، فسيكون بالإمكان رفض حَقك بالحصول على المساعدة.



هام! إن تقديمك لطلب بخصوص شملك بالـ IPI لا يعني الموافقة على منحك المساعدة. علاوة عن ذلك، في حال أصدرت المحكمة بحقك حكماً يعقوبة نافذة لقاء جريمة ارتكبتها عمداً أو في حال تم سحب صفة اللاجئ أو الحماية المتممة منك، عندها سيكون من حق مدير المنطقة (starosta) إلغاء قرار منحك المساعدة لك ولأسرتك.

ماذا سيحدث للـ IPI إذا غيرت مكان إقامتي أثناء سريانه؟

إن تغيير مكان سكنك أثناء سريان برنامج الـ IPI ممكن فقط حين:

- أنك وجدت عملاً في مكان آخر؛
 - أنك حصلت على شقة في مكان آخر؛
 - رغبتك بالإنضمام إلى أفراد عائلتك المقيمين في مكان آخر؛
 - عند وجود الحاجة للحصول على علاج اختصاصي غير متاح في المنطقة التي تقيم / تقيمين فيها.
- ويتوجب عليك تقديم إثباتات تخص أيّ من هذه الحالات السابقة (مثلاً، عقد عمل، قرارات الإدارات المحلية، شهادات طبية، وغيرها). وبعد الحصول على موافقة بتغيير مكان السكن يمكنك متابعة الـ IPI الذي سيكون الـ PCPR في المكان الجديد مسؤولاً عن القيام به.



الرجاء الانتباه! إذا كنت قد رفضت مكان سكن تم تعيينه لك من قبل الموظفين المسؤولين ضمن محافظة معينة، فهذا يعني اعتزالك من الـ IPI!

٣

المساعدة الاجتماعية

- 21 / ٢١ هل يحق لي الحصول على إعانات عبر المساعدة الاجتماعية؟ ⏪ ١
- 21 / ٢١ ما هي الإعانة الدائمة (zasiłek stały)؟ ⏪ ٢
- 22 / ٢٢ ما هي الإعانة المؤقتة (zasiłek okresowy)؟ ⏪ ٣
- 23 / ٢٣ ما هي الإعانة الممنوحة لغرض محدد (zasiłek celowy)؟ ⏪ ٤
- 23 / ٢٣ ما هي الإعانات غير المالية؟ ⏪ ٥
- 23 / ٢٣ إذا ولد لي طفل، هل تحق لي إعانة للطفل المولود حديثاً (becikowe)؟ ⏪ ٦
- 24 / ٢٤ إذا ولد لي طفل، هل تحق لي الإعانة الشهرية – المدعوة «العائلة +٥٠٠» (Rodzina 500+)؟ ⏪ ٧
- 24 / ٢٤ هل يحق لي التقدم للحصول على شقة من ملاك البلدية (الإسكان الاجتماعي أو الإسكان العام)؟ ⏪ ٨

هل يحق لي الحصول على إعانات عبر المساعدة الاجتماعية؟

١

نعم، يحق لك الحصول على إعانات. بعد انتهاء الـ IPI يبقى لديك الحق بالاستفادة من المساعدة الاجتماعية على نفس الأسس كما المواطن البولندي – أي عندما لا يكون باستطاعتك تلبية احتياجاتك واحتياجات أسرته الأساسية. وإن المعيار القانوني الذي يقاس به الوضع المادي للأسرة هو الدخل الذي يبلغ اليوم ٦٣٤ زلوتي للشخص الواحد الذي يعيش وحيداً دون أسرة يعيّلها، و٥١٤ زلوتي كوسطي الدخل المقاس بالشخص الواحد ضمن أفراد أسرة ما. وإذا كان دخلك الشهري يتجاوز هذين المبلغين فعلى الأرجح أن يتم رفض طلبك للمساعدة.

إنّ نظام المساعدة الاجتماعية في بولندا متنوع وقد يبدو معقداً للوهلة الأولى. ولكن معظم المهمات تقع على كاهل مراكز المساعدة الاجتماعية (المسماة فيما بعد OPS)، والتي لتحديد أيها هو المسؤول عنك يعتمد على مكان سكنك. يمكنك أيضاً الحصول على مساعدة من الـ PCPR (بالنسبة لوارسو – هي مركز وارسو للمساعدة العائلية – WCPR). هذا وإن عناوين مقراتها موجودة على مواقعها الإلكترونية وكذلك في مقرات الإدارات المحلية (بلدية الحي، أو البلدة، أو المنطقة). للحصول على مساعدة من أيّ من المؤسسات الأتفة الذكر، يتوجب عليك مراجعتها مع طلب مناسب للحصول على المساعدة.

وعليك التذكّر، بأن تحدد / تحددى بشكل واضح نوع المساعدة المطلوبة والهدف منها.

الرجاء الانتباه! قبل إصدار القرار بمنحك المساعدة سيزورك موظف شؤون اجتماعية كي يتفحص وضعك ووضع أسرته بشكل جيد، ولتحديد شكل المساعدة الملائم.

ما هي الإعانة الدائمة (zasilek stały)؟

٢

إن الإعانات الدائمة هي عبارة عن نوع من المساعدات المالية التي يتم منحها للأشخاص الذين يعانون من وضع معيشي صعب وليس عندهم أي وسيلة لإعالة أنفسهم. هذا وإن الأشخاص المعنيون بهذه الإعانات هم:

● الشخص البالغ والذي يعيش بمفرده، والذي لا يمكنه العمل بسبب التقدم بالسن أو عدم القدرة على العمل بشكل كامل، والذي دخله الشهري أقل من المعيار القانوني الذي يقاس به الوضع المادي للشخص الواحد الذي يعيش بمفرده دون أسرة يعيّلها والذي يعادل ٦٣٤ زلوتي؛

● الشخص البالغ الذي يعيش ضمن عائلة وهو غير قادر على العمل، وكان وسطي دخله الشهري أقل من المعيار القانوني الذي يقاس به الوضع المادي للشخص الواحد في الأسرة والذي يعادل ٥١٤ زلوتي للشخص الواحد.

● هذا وإن الشخص الذي يعيش بمفرده، مفهوم بأنه شخص يعيش دون أسرة يعيّلها.

● وكمعائلة، فإنها بمفهوم المشرّع، مجموعة من الأشخاص الذين يعيشون معاً في علاقة حقيقية، ويتشاركون الحياة اليومية وتكاليفها.

إن **عدم القدرة على العمل** يعني، عدم القدرة الكامل عن العمل ضمن مفهوم مبادئ القوانين المحددة للمعاشات والتقاعد من قبل صندوق التأمينات الاجتماعية، أو كون الشخص مشمولاً ضمن الفئتين الأولى والثانية من الأشخاص المعوقين، أو أن عنده مستوى إعاقة متوسط أو عالي ضمن مفهوم القواعد الناظمة لإعادة التأهيل الاجتماعية والمهنية وتوظيف الأشخاص المعاقين.

إن **عدم القدرة على العمل بسبب التقدم في السن** هو: ٦٠ سنة للنساء و٦٥ للرجال.

- في حالة الشخص الذي يعيش وحده، فإن الإعانة الدائمة تعادل المبلغ المعادل للفرق بين مدخوله الحالي والمعيار القانوني الذي يقاس به الوضع المادي، ولكن لا يمكن للإعانة أن تتجاوز ٤٤٤ زلوتي.
- في حالة الشخص الذي يعيش ضمن عائلة، فعدها يتم احتساب الإعانة الدائمة بناء على الفرق بين متوسط الدخل الحالي للفرد في الأسرة والمعيار القانوني الذي يقاس به الوضع المادي للشخص الذي يعيش مع عائلة والذي تم طرحه مسبقاً.

إن **المبلغ المحتسب للإعانة الدائمة لا يمكنه أن يكون أقل من ٣٠ زلوتي بالشهر**. وفي حال كان عندك الحق بالحصول على الإعانة الدائمة وعلى التقاعد الاجتماعي في نفس الوقت، فعندها لن يكون بإمكانك الحصول على الإعانة الدائمة. هذا وإن تكاليف الإعانة الدائمة مغطاة من قبل ميزانية الدولة.

ماهي الإعانة المؤقتة (zasilek okresowy)؟

٣

إن **الإعانة المؤقتة** هي عبارة عن دعم مالي كشكل من أشكال المساعدات الاجتماعية، والتي يتم منحها للأشخاص والعائلات بدون دخل، أو الذين عندهم دخل أقل من المعيار القانوني للدخل، والذين لا يملكون موارد كافية لسد الاحتياجات المعيشية الأساسية والضرورية. هذا وإن الفترة الزمنية التي يمكن منح الإعانة المؤقتة فيها يتم تحديدها عن طريق مركز المساعدة الاجتماعية استناداً لظروف كل حالة بشكل منفصل. ويمكن منح هذه الإعانة في الحالات التالية:

● الشخص الذي يعيش وحده، والذي دخله أقل من المعيار القانوني لدخل الشخص الذي يعيش بمفرده والبالغ ٥٤٢ زلوتي؛

● العائلة التي مدخولها أقل من المعيار القانوني للدخل العائلي خاصة استناداً إلى التالي:

● الأمراض المزمنة والطويلة الأمد،

● الإعاقة،

● البطالة،

● إمكانية إبقاء، أو الحصول على الحق في، الاستفادة من أنظمة الضمان الاجتماعي الأخرى.

دخل العائلة – هو مجموع المداخيل الشهرية لكل أفراد العائلة.

المعيار القانوني لدخل العائلة يتم احتسابه بضرب معيار الدخل القانوني للفرد بالعائلة (٥١٤ زلوتي شهرياً) بعدد أفراد العائلة.

المعيار القانوني لدخل شخص يعيش بمفرده دون أسرة يعيها هو في هذه اللحظة ٦٣٤ زلوتي شهرياً.

إن الحد الأعلى للإعانة المؤقتة يتم احتسابه بالطرق التالية:

- في حالة الشخص الذي يعيش وحده – فالحد الأعلى يعادل بحده الأعلى الفرق بين المعيار القانوني لدخل هذا الشخص والدخل الفعلي لهذا الشخص، ولكن الحد الأعلى لهذه الإعانة لا يمكنه تجاوز الـ ٤١٨ زلوتي شهرياً.
- في حالة العائلة – فالحد الأعلى يعادل بحده الأعلى الفرق بين المعيار القانوني لدخل العائلة والدخل الفعلي لهذه العائلة.

٤ ماهي الإعانة الممنوحة لغرض محدد (zasitek celowy)؟

هو عبارة عن مساعدة مالية تمنح لغرض محدد، مثل دفع فواتير، أو شراء مواد غذائية أو ألبسة / أحذية أو كتب مدرسية أو أدوية، أو في حالات خاصة لشراء المستلزمات والأجهزة المنزلية الأساسية / الأولية. يمكنك استلام هذه الإعانة مباشرة وبعد ذلك عليك إبراز فاتورة، أو في حال الفواتير الخاصة بالبيت – بعد تقديم الفاتورة أو الفواتير يتم منح نفس المبلغ المدون فيها. يجب عليك دائماً إثبات أنه ليس لديك ما يكفي من المال لتغطية هذه المصاريف وأنه لذلك أنت مضطر / مضطرة لطلب الإعانة من الأموال العامة.

٥ ماهي الإعانات غير المالية؟

إن الإعانات غير المالية هي شكل من المساعدة التي يقوم خلالها OPS بعرض تقديم خدمات معينة بدلاً من الأموال، مثلاً: كدفع ثمن فواتير الغذاء للأطفال في مطعم المدرسة، أو إعطاء قسائم لاستلام المواد الغذائية مجاناً، أو دفع الاشتراكات لصندوق الرعاية الصحية أو إعطاء بطاقة إشتراك شخصية خاصة بوسائل النقل العامة في المدينة / أو بطاقة دورية للتنقل في وسائل النقل العامة، أو دفع تكاليف المشاركة في دورات لرفع مستوى التأهيل المهني. إن الإعانات غير المالية شكل مريح جداً من أشكال المساعدة، لأنها تجنبك القيام بالكثير من الإجراءات والمعاملات الرسمية – إذ يقوم بذلك موظف المركز بدلاً عنك.

٦ إذا ولد لي طفل، هل تحق لي إعانة للطفل المولود حديثاً (becikowe)؟

نعم، يحق لك. إن ما يسمى ببينشيكوفه (becikowe) هو إعانة تدفع مرة واحدة لكل أسرة يولد فيها طفل. وهذه الإعانة تبلغ ١٠٠٠ زلوتي. للحصول عليها، يجب تقديم طلب في أقرب مركز للمساعدة الاجتماعية في موعد لا يتجاوز ١٢ شهراً من تاريخ ولادة الطفل. وسيتم تلقيها إن كان متوسط الدخل الشهري للشخص الواحد في العائلة لا يتجاوز ١٩٢٢ زلوتي.



الرجاء الانتباه! قبل إصدار القرار بمنحك المساعدة سيزورك موظف شؤون اجتماعية كي يتفحص وضعك ووضع أسرتك بشكل جيد، ولتحديد شكل المساعدة الملائم.

إذا ولد لي طفل، هل تحق لي الإعانة الشهرية – المدعوة «العائلة +٥٠٠» (Rodzina 500+)؟

٧

إن المشروع «العائلة +٥٠٠» (Rodzina 500+) هو عبارة عن نظام لدعم العائلات. هذا وإن الأجانب الذين لديهم عبارة «يحق لهم العمل» (dostęp do rynku pracy) على بطاقة الإقامة، يحق لهم الاستفادة من هذا البرنامج. إذ يتم وضع هذه العبارة على بطاقة الإقامة عن طريق حاكم المحافظة (województwo) بعد استلام الأجنبي لسماح الإقامة الدائمة. هذا وإن مدير مكتب شؤون الأجانب لا يضع هكذا عبارة على بطاقات الإقامة التي يتم إصدارها للأجانب الذين تم منحهم صفة اللاجئ أو الحماية المتممة في هذه اللحظة. وهكذا بعد أن يتم منحك الإقامة الدائمة أو الجنسية البولندية في ما بعد، سيكون لك الحق باستلام هكذا إعانة. إن إعانة بقدر ٥٠٠ زلوتي تمنح للأهل أو الأوصياء القانونيين بغض النظر عن مدخلهم الشهري للطفل الثاني أو اللاحق حتى يبلغ ١٨ سنة من العمر. وللمولود الأول في العائلة يتم منح الإعانة إذا كان متوسط الدخل الشهري للشخص الواحد في العائلة أقل من ٨٠٠ زلوتي. وإذا كان الطفل معاقاً، عندها فإن المعيار القانوني لمتوسط الدخل الشهري للشخص الواحد في العائلة سيتم رفعه إلى ١٢٠٠ زلوتي. والإعانة يمكن استلامها عبر الأهل، أو الأوصياء القانونيين، أو الأوصياء الفعليين على الطفل. وإذا كان يتم الإعتناء بالطفل أو بالأطفال عبر الأهل سويةً أو الأوصياء سويةً، فعندها، سيتم منح الإعانة لأحدهما.

!

هام! إن القانون الناظم لهذا البرنامج لم يكن نافذاً ومطبقاً بعد في لحظة تحضير هذا الدليل. ولذلك، لا يوجد أي معلومات عملية أو تعليمات تنفيذية بخصوص هذا النوع من الإعانات.

هل يحق لي التقدم للحصول على شقة من ملاك البلدية (الإسكان الاجتماعي أو الإسكان العام)؟

٨

نعم، يحق لك. يتوجب تقديم الطلب الخاص بالحصول على شقة اجتماعية (socjalne)، أو عامة (komunalne) إلى سلطات الناحية التي تسكن / تسكنين فيها أو إلى سلطات الحي (wójt / burmistrza) المتعلقين بالمكان حيث مكان سكنك. وبعد قبول طلبك سيتم كتابة إسمك في قائمة الأشخاص المنتظرين الحصول على شقة. لكن للأسف، إجراءات الحصول على هكذا شقة ليست قصيرة وقد يتوجب الإنتظار أحياناً لعدة سنوات. أما إذا كان مكان سكنك في وارسو، فإن سلطات مدينة وارسو كانت قد خصصت ٥ شقق على ملاك البلدية من مخصصات الإسكان الاجتماعي للأجانب الحاصلين على صفة اللاجئ أو الحماية المتممة الذين أنهموا برنامج ال-IP1. ولكن هذا لا يعني أنه ليس بإمكانك التقدم للحصول على شقة بالطريقة العادية والمتبعة عموماً، ومن أجل ذلك، بإمكانك رفع طلب إلى رئيس البلدة أو الناحية التي تسكن / تسكنين فيها.

الرعاية الطبية

٤

- 26 / ٢٦ ما هي الوثائق التي تثبت التأمين الصحي عند (NFZ)? «١
- 27 / ٢٧ كيف يمكنني وأفراد عائلتي أن نستفيد من الرعاية الطبية? «٢
- 28 / ٢٨ كيف يتم تقديم الخدمات الطبية في الحالات المفاجئة وحالات تعرض الحياة للخطر? «٣
- 29 / ٢٩ ما هي الأمور الهامة التي يجب معرفتها بخصوص وصفات الأدوية? «٤
- 30 / ٣٠ ما هي حقوقي كمريض? «٥
- 30 / ٣٠ أنا لا أتكلم البولندية بشكل كاف لفهم الطبيب، أين يمكنني الحصول على مساعدة? «٦

يحق للأشخاص الذين تم منحهم صفة اللاجئ أو الحماية المتممة الحصول على الرعاية الطبية كما المواطنين البولنديين تماماً. وهذا يعني أن الاستفادة من الرعاية الطبية المجانية يتطلب الحصول على تأمين صحي.

وإن الأشخاص الذين تم تأمينهم عند الصندوق الوطني للرعاية الصحية (المسمى فيما بعد NFZ)، يحصلون على الخدمات الطبية المجانية في المجالات التالية:

- الرعاية الطبية الأساسية (طبيب الأسرة المسمى أيضاً بطبيب المراجعة الأولى أو الطبيب المتخصص بطب الأسرة)؛
- اللقاحات؛
- التشخيص الطبي (المخبري وغيره)، وتلقي الرعاية الطبية الإسعافية المتخصصة؛
- إعادة التأهيل؛
- الإقامة في المستشفى والإنقاذ الطبي، وكذلك الإسعاف الطبي والنقل الطبي.

بعد الإنتهاء من برنامج الـ IPI الذي كان يدفع أقساط التأمين الصحي، فإن واجب دفع الأقساط المناسبة يقع على:

- صاحب العمل – في حال إذا كنت تعمل / تعملين (إن الأقساط الإلزامية للتأمين الصحي ناتجة عن، مثلاً، كونك تعمل / تعملين بموجب عقد عمل كامل الميزات «umowa o pracę» أو بحكم عقد عمل لإتمام مهمة تم تكليفك بها «umowa zlecenie»)؛
- مكتب العمل في المنطقة التي تسكن / تسكنين فيها أو مركز المساعدة الاجتماعية OPS (إذا كنت مسجل / مسجلة هناك كشخص عاطل عن العمل)؛
- كما ويمكنك دفع الأقساط بنفسك – إذا قدمت طلباً إلى الـ NFZ ليتم شملك بنظام التأمين الصحي الإختياري. عندها سيكون قد تم تأمينك من التاريخ المحدد في العقد إلى يوم فسخ العقد أو إلى اليوم الذي تمضي فيه مدة شهر واحد تأخير دون دفع الأقساط المستحقة غير المدفوعة في وقتها.

١ ما هي الوثائق التي تثبت التأمين الصحي عند (NFZ)؟

إنّ الوثائق بالدرجة الأولى هي:

- ورقة تؤكد تقديم بياناتك إلى التأمين الصحي، وتقرير محدث كل شهر من قبل صاحب العمل (ZUS RMUA) إذا كنت تعمل / تعملين؛

- ورقة تؤكد تقديم بياناتك إلى التأمين الصحي، وإثبات دفع الأقساط خاص بالشهر الحالي (إذا عندك شركتك الخاصة)؛
- هوية الشخص المتقاعد لسبب الكبر بالسن أو سبب آخر؛

- عقد مع الـ NFZ وثيقة من قبل الـ ZUS تؤكد التقدم إلى التأمين الصحي، معاً مع إثبات دفع القسط الخاص بالتأمين الصحي (إذا كنت تدفع / تدفعين بنفسك)؛
- مصدقة محدثة من قبل مكتب العمل (urzędu pracy) تؤكد تقدمك إلى التأمين الصحي (إذا كان تم تسجيلك كشخص عاطل عن العمل).



الرجاء الإنتباه! إن منحك خدمات التأمين الصحي ليس منوطاً بمكان أو منطقة تلقى تلك الخدمات. إذ أنه بإمكانك مراجعة أي مؤسسة متعاقدة مع الـ NFZ ضمن بولندا. وإن المكان الأول الذي يتوجب التوجه إليه في أي مستشفى أو عيادة هو نقطة التسجيل (punkt rejestracji).

حالياً، يوجد عند مؤسسات الرعاية الطبية نظم معلوماتية من الممكن عن طريقها التحقق من حقيقة إذا ما كان الشخص مشمولاً بالتأمين أم لا. وفي حال أظهر النظام بأنه لا يوجد عندك تأمين، فإنه من الجيد عندها أن يكون معك وثيقة تثبت عكس ذلك.

كيف يمكنني وأفراد عائلتي أن نستفيد من الرعاية الطبية؟

٢

إذا كان عندك أو عند أحد أفراد عائلتك تأمين صحي مبني على أساس إحدى الحالات السابقة الذكر، فعندها يمكنك الذهاب إلى عيادة ما والتسجيل هناك واختيار طبيب للعائلة الذي بدوره سيقوم بتقديم الرعاية الطبية الأساسية لكم. وبعد تسجيلك، في حال مرضت، يجب عليك الذهاب إلى العيادة حيث سجلت نفسك أو أفراد عائلتك. هناك سيتم تقديم الرعاية الطبية الملائمة. في حال كان هناك الحاجة لتلقي مساعدة طبيب اختصاصي، أو الكشف التشخيصي، العلاج في المشفى، وغير ذلك... فعندها سيقوم طبيب العائلة بتحويلك إلى المكان المطلوب (سيصدر لك إحالة طبية). **و فقط بمثل تلك الإحالة الطبية يمكنك استخدام الرعاية الطبية الاختصاصية.**



الرجاء الإنتباه!

إن الإحالة الطبية غير ضرورية عند مراجعة الأطباء الاختصاصيين التاليين:

- طبيب النسائية والتوليد؛
- طبيب الأورام الخبيثة؛
- الطبيب النفسي؛
- طبيب الأمراض التناسلية؛
- طبيب الأسنان.

في أغلب الحالات يكون العلاج مجاني ولا تتحمل / تتحملين أية نفقات. لكن أحياناً يتوجب عليك دفع تكاليف بعض الخدمات. والتي هي خدمات غير ممولة من قبل الـ NFZ، أي أنها الخدمات غير الواردة في قائمة الخدمات المضمونة المحددة في

قرار وزير الصحة. مثلاً، ليست كل معالجات الأسنان مجانية. هذا وقد تتحمل / تتحملين بنفسك بعض التكاليف عند شراء الأدوية التي وصفها لك الطبيب، والمواد المساعدة، والمواد المتعلقة بالعلاجات التقويمية.

في بولندا، يحق لجميع الأطفال حتى سن ١٨ عاماً حتى وإن لم يخضعوا لنظام التأمين، الاستفادة المجانية من الخدمات الطبية. وفي هذه الحالة تقوم خزينة الدولة بتغطية نفقات العلاج. **لكن على كل شخص تم تأمينه أن يبلغ عن أفراد أسرته بقصد شملهم بالتأمين الصحي**، في حال لم يكن لديهم طريقة أخرى للتأمين. الأشخاص المقصودون هنا بأفراد الأسرة هم:

- أطفال الشخص الذي تم تأمينه؛
- أطفال زوج أو زوجة الشخص الذي تم تأمينه؛
- الأطفال الذين تم تبنيهم من قبل الشخص الذي تم تأمينه؛
- الأحفاد؛
- الأطفال الغرباء الذين كان قد تم تعيين عائلة بديلة لهم أو تعيين وصي عليهم حتى يبلغوا سن ١٨ عام؛
- الزوج أو الزوجة (ليس الشريك أو الشريكة، أو الزوج أو الزوجة غير الشرعيين)، الأهل أو الجد أو الجدة والذين يعيشون ويعتمدون على الشخص الذي تم تأمينه.



الرجاء الإنتباه! إذا تابع الطفل الدراسة بعد سن ١٨ عاماً، يمكن تأمينه كأحد أفراد العائلة، ولكن فقط حتى سن ٢٦ عاماً. وبعد ذلك، إذا بقي بدون أي تأمين آخر، فعليه إبلاغ المدرسة أو الجامعة التي من واجبها تأمينه في عند الـ NFZ.



الرجاء الإنتباه! يمكن للأطفال الحاصلين على شهادة إعاقة حتى درجة شديدة، أو أي وثيقة معادلة لذلك، التقدم للحصول على التأمين بغض النظر عن أعمارهم.

الأطفال إلى سن ١٩ سنة، الذين يحضرون الدروس في المدرسة مشمولون بالرعاية الصحية الوقائية الخاصة بالمدرسة والتي تشمل: الفحوصات الطبية، فحوصات الأسنان، برامج إعادة التأهيل، التعليم الصحي، والمساعدة في الحالات الإسعافية المفاجئة. هذا وإن الرعاية الصحية الوقائية يتم تقديمها عن طريق ممرضة (أو ممرض) مختصة بالبيئة التعليمية أو أخصائي / أخصائية الصحة المدرسية، وعادة في غرفة الرعاية الصحية الوقائية والمساعدة ما قبل الطبية التي عادة ما تكون ضمن مبنى المدرسة.

كيف يتم تقديم الخدمات الطبية في الحالات المفاجئة وحالات تعرض الحياة للخطر؟



إن الحالة المفاجئة هي الحالة التي لا يمكن فيها تأجيل تقديم المساعدة الطبية لأن ذلك قد يؤدي إلى فقدان الصحة أو إلى الوفاة. هذا وإن الخدمات الطبية في الحالات المفاجئة تقدم بشكل فوري وبأسرع ما يمكن بدون إحالة طبية. وأنت لك الحق في الاستفادة من مساعدة ممرضة، أخصائية التوليد، الطبيب أو المستشفى، حتى وإن لم يكن عندهم عقد موقع مع NFZ.

هام! في حالة وقوع خطر مباشر على الحياة يجب عندها استدعاء سيارة إسعاف. يجب الإتصال على الأرقام التالية:

● من الهاتف الجوال (الموبايل) على الرقمين ٩٩٩ أو ١١٢.

● من الهاتف الأرضي على الرقم ٩٩٩.

يجب عندها الإجابة على الأسئلة الموجهة من قبل موظف الإسعاف، والتقيد بنصائحه فيما يخص تقديم الإسعافات الأولية. وبعدها يقوم موظف الإسعاف بتأكيد قبول طلب الإسعاف.

٤ ما هي الأمور الهامة التي يجب معرفتها بخصوص وصفات الأدوية؟

إذا كان لديك الحق في الحصول على الخدمات الطبية الممولة من قبل الأموال العامة، فسيكون لديك الحق بالحصول على الأدوية والمواد ذات الاستخدام الغذائي الخاص وكذلك المنتجات الطبية، المطلوب الحصول عليها استناداً لوصفة طبية والتمولة من قبل الدولة. بإمكان أي طبيب كان إعطاؤك وصفة بالأدوية الممولة. ولكي تحصل على دواء ممول يجب أن تتضمن الوصفة البيانات التالية:

● بيانات متعلقة بالجهة المانحة للخدمة والشخص الذي كتب الوصفة؛

● بياناتك الشخصية (الإسم والكنية والعنوان)؛

● بيانات ذات علاقة بالدواء الموصوف؛

● رقم فرع الـ NFZ ذو العلاقة؛

● الرقم الوطني خاصتك (PESEL)؛

● في حال الأشخاص دون عمر ١٨، تتم كتابة أعمارهم.

كما ويجب أن تتضمن الوصفة تاريخ التحرير وتاريخ التنفيذ (إذا لم يتم تحديد تاريخ التنفيذ، فيجب أن يكون هناك علامة X)، ويجب أن يكون عليها توقيع بخط اليد وختم الشخص الذي قام بتحرير الوصفة.

الرجاء الإنتباه! من واجب الصيدلاني أن يخبرك عن إمكانية شراء دواء آخر غير الدواء المذكور في الوصفة إذا كان هناك بديل بسعر أقل – دواء بنفس الإسم الدولي، بنفس الجرعة والشكل الدوائي ونفس الوظيفة العلاجية.

من بين حقوقكم كشخص مريض:

- ١ الحصول على الخدمات الطبية المقدمة بكل دقة والمتناسبة مع متطلبات المعرفة الطبية الحديثة؛
- ٢ الاستفادة من قائمة المنتظرين الحقيقية الموثوقة والمستندة إلى المعايير الطبية – وذلك في حال توفرت إمكانية محدودة في الاستفادة من الخدمات الصحية؛
- ٣ المطالبة بإعطائكم تقرير طبي من طبيب ثاني غير الذي راجعته بأول مرة؛
- ٤ في إطار الرعاية الصحية الأساسية من حقك اختيار الطبيب والمرضة وأخصائية التوليد، وأما في إطار الإسعافات الأولية الأختصاصية فمن حقك اختيار الطبيب؛
- ٥ لك الحق في الحصول على معلومات: عن حقوقك، وعن نوع ومجال الخدمات الممنوحة عند الجهة المقدمة للخدمات، وعن الأشخاص الذين يقدمون هذه الخدمات، وعن حالتك الصحية، وعن تشخيص الحالة المرضية، وعن طرق التشخيص والعلاج المتوقعة وعن العواقب الممكنة التي قد تنتج عن استخدامها أو عدم استخدامها، وكذلك عن نتائج العلاج والتوقعات المستقبلية؛
- ٦ الإعراب بوعي كامل عن الموافقة على تقديم الخدمة الصحية؛
- ٧ الرفض أو المطالبة بالتوقف عن تقديم الخدمة؛
- ٨ احترام خصوصيات وكرامة المريض؛
- ٩ الحق في الإطلاع على الوثائق الطبية الخاصة بصحتك؛
- ١٠ احترام الحياة الخاصة والحياة الأسرية؛
- ١١ العناية الإضافية؛
- ١٢ المطالبة بالرعاية الدينية؛
- ١٣ الاعتراض ضد تقرير الطبيب وقراره، المرسلان إلى اللجنة الطبية التابعة للناطق باسم حقوق المريض، إذا كان لهما تأثير على حقوق وواجبات المريض.

أنا لا أتكلم البولندية بشكل كاف لفهم الطبيب، أين يمكنني الحصول على مساعدة؟

غالباً ما يتكلم الأطباء لغات أجنبية. ولكن إن لم يكن الطبيب قادراً على تكلم لغة بإمكانك فهمها، فعليك أن تجد / تجدي مترجماً. وبإمكانك طلب المساعدة المجانية من قبل المستشارين المعنيين باندماج الأجانب العاملين بالمنظمات اللا حكومية والذين يمكنهم أن يرافقوا الأجانب كمتترجمين أثناء الزيارات عند الطبيب.

التربية والتعليم

0

- 32 / 32 هل يستطيع أطفال الدراسة في المدرسة؟ ①
- 32 / 32 هل يمكنني إرسال طفلي إلى روضة للأطفال؟ ②
- 32 / 32 ماذا تعني إلزامية الذهاب إلى المدرسة؟ ③
- 33 / 33 كيف يتم تسجيل الطفل في المدرسة الابتدائية؟ ④
- 33 / 33 ماذا بعد المدرسة الابتدائية؟ ⑤
- 33 / 33 ما هي الحقوق الإضافية التي يتمتع بها طفلي كأجنبي؟ ⑥
- 34 / 34 ما هي الإعانات التي يمكنني الحصول عليها عند إرسال طفلي إلى المدرسة؟ ⑦
- 35 / 35 هل يستطيع أبنائي الدراسة في الجامعات البولندية مجاناً؟ ⑧

١ هل يستطيع أطفال الدراسة في المدرسة؟

نعم يستطيعون. في بولندا الأطفال ليس فقط لهم الحق في الدراسة بل وهم ملزمون بالدراسة حتى سن ١٨ عاماً. يعني هذا أنه لا يجوز حرمان أي طفل من تلقي العلم في المدرسة – لا بسبب الجنسية، أو الأصل العرقي أو الإثني، أو وضعه القانوني ولا بسبب نوع الوثيقة التي يحملها. هذا ويتلقى الأطفال الأجانب العلم والرعاية في الروضات العامة وفي المدارس الابتدائية والإعدادية والثانوية وفي المدارس الفنية والمهنية على نفس الأسس أسوة بالمواطنين البولنديين.

٢ هل يمكنني إرسال طفلي إلى روضة للأطفال؟

نعم! تشمل التربية في روضة الأطفال، الأطفال الذين أعمارهم تتراوح بين ٣ – ٦ سنوات. وإن التربية في الروضات مجانية إذا لم يتم تجاوز البرنامج الأساسي.

بالإضافة إلى ذلك فإن كل طفل عمره ٥ سنوات هو مشمول بالزامية التربية في روضة الأطفال، وهذا يعني أنه عليه أن يخضع للتخضير لمدة سنة في الروضة أو بشكل آخر (مثلاً، في قسم الروضة الذي تنظمه المدارس الابتدائية). هذا وإن والدا الطفل مسؤولان عن هذا الإلتزام (لمعرفة المزيد انظر / انظري إلى الفقرة: ٣. ماذا تعني إلزامية الذهاب إلى المدرسة؟).

تقوم البلدة أو سلطات المنطقة بتحديد أسس القبول في الروضة، وموعد تقديم الطلبات، والشروط المطلوبة، ولذلك فإن هذه الأمور ستختلف حسب مكان سكنك. وكقاعدة عامة، يمكن التسجيل عن طريق الإنترنت، كما ويمكنك ملء الطلب وتقديمه إلى الروضة التي تريد / تريدين وضع طفلك فيها.

لا تستطيع الروضة رفض استقبال طفلك لأسباب تعود إلى اختلاف جنسيته عن الآخرين أو عدم معرفة اللغة البولندية أو غير ذلك. لكن قد يحصل أحياناً أنه لا توجد شواغر في الروضة التي قمت باختيارها. وقد يحصل هذا بسبب أن النظام الإلكتروني يوزع الأطفال إلى الروضات تلقائياً حسب معايير محددة – مثلاً الأولوية للأطفال الذين تتم تربيتهم من قبل أحد الوالدين فقط، والذين والديهم من المعاقين أو لا يمكنهم العمل، وكذلك الأطفال من الأسر البديلة. كما وأن هناك مجموعات أخرى لها بعض الامتيازات (مثلاً، الأطفال من الأسر العديدة الأطفال). هذا وإن لمكان السكن دور جوهري.

قد يحصل في ظروف معينة أنه لن يتم قبول طفلك في روضة واحدة أو عدة روضات مختارة من قبلك، عندها ستجبر / ستجبرين على تسجيل طفلك في الروضة التي توجد فيها أماكن شاغرة. لكن لا يجوز أن تبعد الروضة عن مكان السكن مسافة تزيد عن ٣ كيلومترات. وإذا كانت تبعد أكثر من ذلك، فعلى السلطات المحلية (البلدة – gmina) تأمين النقل المجاني والرعاية، أو إعادة تكاليف النقل للطفل والشخص الذي يرعاه.

٣ ماذا تعني إلزامية الذهاب إلى المدرسة؟

تشمل إلزامية التعليم الدراسة عن طريق حضور المدرسة الابتدائية والإعدادية (الحكومية وغير الحكومية). وإن أهل الطفل هما المسؤولان عن إمتثال أبنائهما لاللتزام الدراسة في المدرسة (وكذلك عن الإمتثال للتربية بالروضة).

وكأحد الآباء / الأمهات عليك الإلتزام بـ :

- تسجيل الطفل في مؤسسة تعليمية؛
- تأمين مواظبة الطفل على الدروس؛
- تأمين ظروف الدراسة للطفل.

٤ كيف يتم تسجيل الطفل في المدرسة الابتدائية؟

بالإمكان تسجيل الطفل في المدرسة الابتدائية عن طريق الإنترنت، أو مباشرة في المدرسة نفسها (الرجاء النظر إلى قواعد تسجيل الطفل في روضة الأطفال في المقطع الثاني من هذا الباب). الأطفال الأجانب يتم قبولهم في الصف الأول الابتدائي على نفس الأسس التي يقبل على أساسها حملة الجنسية البولندية. أما بالنسبة للقبول في الصفوف من الثاني إلى السادس الابتدائي في المدارس الحكومية وفي المدارس الإعدادية الحكومية، والمدارس فوق الإعدادية، فيتم ذلك استناداً إلى وثائق محددة.



الرجاء التذكّر، أن نقص شهادة معينة أو أي وثيقة تؤكد أن طفلك كان يذهب إلى المدرسة في بلد آخر لا يمكن له أن يكون سبباً لعدم قبول تسجيل ابنك في مدرسة ما.

إذا لم يكن عندك أي وثيقة تثبت بأن لدى طفلك مستوى معين من التعليم، عندها فإن قبول وتأهل طفلك إلى مدرسة معينة سيكون مبنياً على مقابلة تحديد مستوى. وإذا كان طفلك لا يتكلم البولندية، عندها ستتم مقابلة تحديد المستوى بلغة يستطيع طفلك فهمها – إذ أنه عند الحاجة، يتوجب على مدير المدرسة تأمين مساعدة مترجم.



هام! لا يمكن لعدم معرفة اللغة البولندية أن تكون سبباً لرفض قبول طفلك في المدرسة.

٥ ماذا بعد المدرسة الابتدائية؟

بعد الإنتهاء من المدرسة الابتدائية، أي إنتهاء الصف السادس، يتقدم التلميذ لإمتحان. وإنّ لنتائج هذا الإمتحان، ولشهادة إنتهاء المدرسة الابتدائية، تأثير على القبول في بعض المدارس الإعدادية. وبعد إنتهاء المدرسة الإعدادية، تستمر إلزامية التعليم عبر إلزامية الذهاب إلى إحدى المدارس فوق الإعدادية، أي المدرسة الثانوية أو الفنية أو المهنية، أو عبر التحضير لاكتساب مهنة عند رب العمل ما. وتستمر إلزامية التعليم لغاية إكمال سن ١٨ عاماً أو إنتهاء الدراسة في المدارس فوق الإعدادية. هذا وتكون الدراسة حتى نهاية هذه المرحلة مجانية كما هو الحال عند المواطنين البولنديين.

أما فيما يخص الدراسة في المدارس الحكومية بعد الثانوية، فإن هناك مجموعة محددة من الأجانب الذين يستطيعون الدراسة فيها بنفس الشروط كما المواطنين البولنديين. وهم الأشخاص الذين تم منحهم صفة اللاجئ أو الحماية المتممة وأفراد أسرهم (أي: الوالدان والأطفال الذين على نفقتهم).

٦ ما هي الحقوق الإضافية التي يتمتع بها طفلي كأجنبي؟

١ الحق في التعليم الإضافي المجاني للغة البولندية – إنّ الطفل الأجنبي الذي يبدأ الدراسة في المدرسة البولندية، باللغة البولندية، لا يمكنه الإستفادة الكاملة من الدروس التي يحضرها إلا بعد أن يتقن اللغة البولندية بدرجة معينة، ولذلك يتوجب عليه تعلم اللغة البولندية منذ البداية. هذا ويجب أن تتم دروس اللغة البولندية في مجموعات أو بشكل

إفرادي بمعدل حصتين دراسيتين على الأقل في الأسبوع، ولكن لا يمكن أن يتم ذلك على حساب الدروس الأخرى.

٧ الحق في الاستعانة بمساعد خاص، أي مساعدة شخص يتكلم لغة البلد الأصل للطفل الأجنبي، حيث يتم توظيفه كمساعد للمدرس (خلال ١٢ شهراً الأولى من التعليم كحد أقصى). يجب على هذا المساعد أن يقدم العون للطفل من أجل الإندماج في المدرسة. ويجب عليه أن يتقن اللغة التي يتكلمها الطفل، وأن يحاول حل الخلافات التي قد تنشأ، والتوسط في العلاقة بين المدرس والتلميذ عندما لا يتكلم الاثنان باللغة ذاتها.

٣ الحق في المشاركة بالدروس الإضافية التي هدفها الوصول إلى مستوى المواد التي يتم تدريسها (خلال الإثني عشر شهراً الأولى من التعليم كحد أقصى). إذا كان يوجد فرق بين طفلك والتلاميذ الآخرين في مستوى المعرفة في مجال مادة ما من المواد، فإن إزالة هذا الفرق ستصب في مصلحة طفلك وبقية التلاميذ. لذلك عندما يرى مدرس مادة ما هكذا ضرورة، فإنه سيقوم بتنظيم دروس إضافية لهذا الغرض، وسوف تكون إما فردية أو في مجموعات، بمعدل حصة دراسية واحدة في الأسبوع. هذه الدروس الإضافية لا يمكن لها أن تشكل عبئاً كبيراً على الطفل، ولذلك لا يجوز أن تكون عنده أكثر من خمسة دروس إضافية في الأسبوع.

٤ الحق في تعلم لغة وثقافة البلد الأصل، والتي يتم تنظيمها في المدرسة عبر الهيئة الدبلوماسية أو القنصلية التابعة للبلد الأصل، أو عبر الرابطة الثقافية والتعليمية الحاملة لجنسية الطفل. هذا وهناك شرط ضروري لتنظيم دروس لغة أو ثقافة البلد الأصل في مدرسة ابتدائية معينة أو إعدادية، وهو جمع ٧ أطفال أجانب بإمكانهم حضور هكذا دروس.

هام! عليك التذكر بأن:

● لطفلك الحق في الدراسة، ولذلك فهو مشمول بالزامية التعليم لحد سن ١٨ عاماً؛

● لا يجوز عدم قبول الطفل في في روضة الأطفال أو المدرسة لعدم إتقانه اللغة البولندية أو بسبب وجود فروق في البرامج التعليمية أو بسبب عدم وجود شهادة مدرسية أو ثبوتيات من البلد الأصل؛

● لا يجوز حرمان الطفل من تلقي العلم أيضاً لأسباب متعلقة بالفوارق الثقافية، أو الديانة، أو الأصول العرقية أو الاثنية.

ما هي الإعانات التي يمكنني الحصول عليها عند إرسال طفلي إلى المدرسة؟

تترتب على دراسة طفلك في المدرسة تكاليف إضافية. فإذا كنت غير قادر / قادرة على تغطيتها فبإمكانك التقدم للحصول على إعانة.

١ المنحة المدرسية – يمكن أن تمنح للتلميذ الذي ظروفه المادية الصعبة ناجمة عن تدني متوسط الدخل الشهري للشخص الواحد في الأسرة. مثلاً، عندما يكون هناك بطالة في الأسرة، أو إعاقة، أو مرض خطير أو مزمن، أو كثرة الأطفال في الأسرة، أو الإدمان على الكحول أو على المخدرات، أو عندما لا تكون الأسرة مكتملة، أو عندما يكون هناك حادث مفاجئ وكارثي. هذا وقد تكون هذه المنحة على شكل تغطية لتكاليف نوع من النشاطات التعليمية (مثلاً الدروس الإضافية، أو الدروس لإزالة الفروق في المستويات، أو الرحلات المدرسية)، وكذلك على شكل تغطية شراء الكتب المدرسية أو على شكل مبالغ مالية. وتمنح هذه المنحة لمدة تمتد من شهر واحد إلى ١٠ أشهر، وتدفع شهرياً أو بطريقة أخرى (مرة واحدة فقط مثلاً). وتختلف قيمة المنحة حسب مكان سكنك، لأن بلدية المنطقة (gmina) هي التي تحددها. وحسب الأصول، يتم تقديم الطلب بخصوص المنحة إلى المدرسة التي يدرس فيها الطفل. وأثناء دراسة هذا الطلب سيتم تفقد متوسط الدخل للفرد الواحد في أسرتك. لذلك، سيطلب منك تقديم شهادات

خطية وإفادات عن الدخل أو عن تلقي المساعدات الاجتماعية. وعليك التذكر أيضاً بأنه يتوجب التقدم بهكذا طلب إلى المدرسة لغاية ١٥ أيلول / سبتمبر من كل عام! ويمكن تقديم الطلب بعد هذا التاريخ في حالات مبررة فقط.

٢ **الإعانة المدرسية** – قد يمنح التلميذ إعانة مدرسية بغض النظر عن المنحة المدرسية التي يتلقاها، إذا كان هذا التلميذ يمر بشكل مؤقت بوضع مادي صعب بسبب ظرف إنساني ما. ويجب تقديم الطلب بهذا الخصوص خلال مدة لا تتجاوز الشهرين من الواقعة التي تسببت في تقديم الطلب للحصول على هذه الإعانة.

٣ **قد يتم منح هذه الإعانة على شكل إعانات مالية أو عينية** – عدة مرات في السنة.

٤ **دعم خاص** يتم منحه بمناسبة بداية السنة الدراسية – في بداية السنة الدراسية بالإمكان السعي للحصول على مبلغ إضافي من مركز المساعدة الاجتماعية أو من بلدية المنطقة أو المدينة (urząd gminy – urząd miasta) لكون العام الدراسي قد بدأ.

٥ **الوجبة الساخنة** – يحق للتلميذ خلال أوقات الدوام بالمدرسة تناول وجبة ساخنة واحدة في اليوم. وتتم ممارسة هذا الحق عن طريق شراء هكذا وجبة في كافيتريا المدرسة. لكن يجب رفع الطلب في هذا الخصوص إلى مركز المساعدة الاجتماعية ويجب أن ترفق معه الأوراق المطلوبة. وفي هذه الحالة أيضاً يتم تفقد متوسط الدخل الشهري للشخص الواحد في الأسرة.

هل يستطيع أبناي الدراسة في الجامعات البولندية مجاناً؟

٨

نعم يستطيعون. إن الأشخاص الذين قد تم منحهم وضع اللاجئ أو الحماية المتممة وأيضاً أفراد أسرهم المقيمين في بولندا بموجب إقامات مؤقتة استناداً إلى موافقة خاصة، بإمكانهم الدراسة مجاناً في الجامعات الحكومية البولندية بنفس القوانين الخاصة بالمواطنين البولنديين – لذلك يجب أولاً أن يجتازوا مرحلة القبول في المجال أو الفرع الذي يرغبون بدراسته حيث يجب عليهم تجاوز إجراءات قبول خاصة أثناء التسجيل. كما ويمكنهم التقدم للحصول على منح (معيشية، منحة العلامات العالية في الدراسة، منحة التغذية، الحصول على مكان في السكن الطلابي).

٦

العمل والضرائب في بولندا

- 37 / ٣٧ العمل في بولندا << ١
- 37 / ٣٧ ما هي الضرائب التي يتوجب دفعها في بولندا << ٢
- 38 / ٣٨ ما هو رقم التعريف الضريبي (NIP) وهل يتوجب عليّ الحصول عليه؟ << ٣
- 38 / ٣٨ ما هو البيان الضريبي (PIT)؟ << ٤

بعد حصولك على صفة اللاجئ أو الحماية المتممة، يمكنك العمل في بولندا بناء على القوانين ذاتها التي يعمل بموجبها المواطن البولندي، وهذا يعني أنك لست بحاجة إلى استصدار موافقة عمل. ولكن، لا يمكنك العمل في مواقع عمل خاصة تحتاج إلى التمتع بالجنسية البولندية كالعامل بالدوائر الحكومية.

ما هي الضرائب التي يتوجب دفعها في بولندا

توجد في بولندا ضرائب مباشرة وضرائب غير مباشرة. يتم دفع الضرائب المباشرة إلى حساب مصلحة الضرائب حيث يدفعها الشخص بنفسه. الضريبة المباشرة هي مثلاً: ضريبة الدخل للأفراد، وللأشخاص الاعتباريين (الشركات وما إلى ذلك)، وضريبة الدخل على الميراث والهبات، وكذلك ضرائب على الأعمال المدنية والقانونية. أما الضرائب غير المباشرة، تكون محسوبة في أسعار البضائع. وهكذا لا يتم دفعها لمصلحة الضرائب مباشرة، بل إلى البائع الذي بدوره يدفع ضرائب ذات قيمة معينة. هكذا ضرائب غير مباشرة هي مثلاً: ضريبة السلع والخدمات (VAT) وضريبة المكوس.

سنركز هنا على **ضريبة الدخل للأفراد** لأن هذه الضريبة ستعنيك في أكثر الأحيان - حيث أنه يتوجب عليك دفعها كونك تعمل / تعملين أو أنه عندك مدخول. بالأساس، إن كل الأفراد الحاصلين على دخل ما، من واجبهم دفع ضريبة الدخل. وإذا كنت تسكن / تسكنين في بولندا (أي أن مركز مصلحك الحياتية هو بولندا، وتقيم / تقيمين هنا أكثر من ١٨٣ يوماً في السنة)، فإنك ملزم / ملزمة بدفع الضريبة لخزينة الدولة البولندية عن كامل الدخل المتلقى (كذلك من الدخل المتلقى من عملك في الخارج). لذلك، إذا كنت تحصل / تحصلين على دخل من عملك في الخارج ولا تريد / تريدين دفع الضريبة مرتين (أي في البلد الذي تعمل فيه حيث يتوجب عليك أيضاً دفع الضريبة، وكذلك في بولندا بنفس الوقت) يتوجب عليك حينها التأكد من أن البلد الذي تعمل / تعملين فيه قد وقع مع بولندا على اتفاقية لتجنب دفع الضريبة المضاعفة. وإن القائمة الخاصة بهذه الإتفاقيات (باللغة البولندية وبلغة البلد الأخر المعني) موجودة على الموقع الإلكتروني لوزارة المالية البولندية.

إذا لم يكن لديك مكان سكن في بولندا، فإنك تدفع / تدفعين هنا فقط ضريبة واحدة على الدخل الذي حصلت عليه في بولندا، مثلاً على:

● عقود العمل: عقد العمل المتكامل (umowa o pracę) وعقد العمل من أجل إتمام مهمة محددة

(umowa zlecenie)، وعقد العمل لإنجاز منتج معين (umowa o dzieło)؛

● التقاعد؛

● الأعمال الحرة التي تقوم بها شخصياً؛

● الأعمال الحرة غير الزراعية؛

● الآجار والإستئجار، والتأجير المبطن (podnajem)، والتأجير التمويلي طويل الأمد (dzierżawa)؛

● البيع، كبيع العقارات مثلاً.

هناك الكثير من الطرق لاستيفاء ضريبة الدخل من الأفراد. فإذا كنت تعمل / تعملين عند أحد أصحاب العمل، فعندها سيتم احتساب سلفة شهرية من أجل دفع الضريبة من قبل الشخص الذي يدفعها، والدافع بهذه الحال هو صاحب العمل. ولكن عندما تمارس / تمارسين مهنة حرة (غير زراعية)، يتم دفع ضريبة الدخل المباشرة للأفراد من قبلك على شكل سلفة.

بعد إنتهاء السنة الضريبية (٢٠١٥ مثلاً)، عندها، بعد شهر شباط / فبراير من العام التالي (٢٠١٦ مثلاً)، يتوجب على أصحاب العمل أو المؤسسات الذين لديهم معكم عقود عمل من أجل إتمام مهمة محددة (umowa zlecenie) وعقود العمل لإنجاز منتج معين (umowa o dzieło) إرسال ما يسمى بـ PIT-١١، الذي هو عبارة عن بيان ضريبي يخص الدخل

المتلقى من قبلك من تلك الجهات. وبعد ذلك، حتى تاريخ ٣٠ نيسان / أبريل من العام التالي (٢٠١٦ مثلاً) فإن جميع دافعي ضرائب الدخل ملزمون بالتقدم إلى دائرة الضرائب، استناداً إلى مكان السكن، ببيان ضريبي حول استمارة الـ PIT (الرجاء النظر عند النقطة ذات العلاقة بالـ PIT).



بعد إنتهاء السنة الضريبية (٢٠١٥ مثلاً)، عندها، بعد شهر شباط / فبراير من العام التالي (٢٠١٦ مثلاً)، يتوجب على أصحاب العمل أو المؤسسات الذين لديهم معهم عقود عمل من أجل إتمام مهمة محددة (umowa zlecenie) وعقود العمل لإنجاز منتج معين (umowa o dzieło) إرسال ما يسمى بـ PIT-11، الذي هو عبارة عن بيان ضريبي يخص الدخل المتلقى من قبلك من تلك الجهات. وبعد ذلك، حتى تاريخ ٣٠ نيسان / أبريل من العام التالي (٢٠١٦ مثلاً) فإن جميع دافعي ضرائب الدخل ملزمون بالتقدم إلى دائرة الضرائب، استناداً إلى مكان السكن، ببيان ضريبي حول استمارة الـ PIT (الرجاء النظر عند النقطة ذات العلاقة بالـ PIT).

تقوم دائرة الضرائب بعد ذلك باحتساب الضريبة مع الأخذ بعين الإعتبار الضريبة المدفوعة مسبقاً طوال السنة على شكل سلفة. فإذا كان مجموع الضريبة المدفوعة مسبقاً على شكل سلفة أقل من قيمة الضريبة المستحقة، عندها سيتم إلزامك بدفع المبلغ الناقص، مثلاً عن طريق تحويل مصرفي من حسابك إلى حساب دائرة الضرائب التي تتبع / تتبعين لها. أما إذا كان مجموع الضريبة المدفوعة مسبقاً على شكل سلفة هو أكبر من قيمة الضريبة المستحقة، عندها فإنه على دائرة الضرائب أن تعيد لك المبلغ الزائد الذي دفعته (مثلاً، على رقم الحساب المصرفي الذي أعطيته لدائرة الضرائب أو عن طريق التحويل بالبريد).

٣ ما هو رقم التعريف الضريبي (NIP) وهل يتوجب عليّ الحصول عليه؟

إن الـ NIP هو عبارة عن رقم التعريف الضريبي، الذي كان إلى وقت ليس ببعيد من واجب كل فرد دافع للضريبة الحصول عليه. لكن إبتداءً من تاريخ ١ كانون الثاني / يناير ٢٠١٢ فإن معظم دافعي الضرائب، خلال تعاملاتهم مع إدارة الضريبة ويقصد احتساب الضرائب، بإمكانهم استخدام الرقم الوطني فقط (PESEL) – هذا الأمر يخص الأشخاص الذين لا يمارسون المهن الحرة وليسوا مسجلين كدافعين لضريبة الـ (VAT)، بل هم عبارة عن موظفين «عاديين». أما باقي الفعاليات لا تزال ملزمة بامتلاك NIP وتحصل عليه بتقديم طلب تعريفي خاص به عند دائرة الضرائب.

عند استخدامك فقط للرقم الوطني PESEL، وكنت قد غيرت عنوان سكنك خلال السنة الضريبية، أو كنت ترغب / ترغبين بتحديد رقم حساب مصرفي (الذي تريد / ترين أن تقوم دائرة الضرائب بإعادة المبلغ الزائد المدفوع عليه)، عندها بإمكانك استخدام الاستمارة ZAP3 من أجل إعلام دائرة الضرائب بذلك.

ويمكنك الحصول على هذه الاستمارة من دائرة الضرائب أو من على الموقع الإلكتروني لوزارة المالية <<<

WWW.MF.GOV.PL

٤ ما هو البيان الضريبي (PIT)؟

إن الـ PIT هو عبارة عن ضريبة دخل يدفعها الأفراد والتي يتوجب على كل فرد يعمل في بولندا تسويتها. هذا وإن كل البيانات المتعلقة بهذه الضريبة يتوجب تقديمها في استمارة خاصة ذات رقم محدد. وعلى هذه الاستمارة يمكنك تقديم الإقرار

الضريبي إذا كنت تعمل / تعملين عند صاحب عمل في بولندا (استناداً لعقد العمل، مثلاً، عقد من أجل إتمام مهمة محددة – umowa zlecenie) أو أنك تمارس / تمارسين مهنة حرة. وبإمكانك أن تجد / تجدي على الموقع الإلكتروني لوزارة المالية معلومات مفصلة متعلقة بكل استمارات PIT المطلوبة (ويمكنك أيضاً تحميل الاستمارات نفسها). كما ويمكنك الحصول على هذه الاستمارات أيضاً في دوائر الضرائب في بولندا.

توجد أيضاً تعليمات عن كيفية ملئ هذه الاستمارات على موقع وزارة المالية. وبالإمكان أيضاً الاستعانة بإستمارة تفاعلية موجودة على الإنترنت (على الموقع: e-deklaracje.gov.pl). وفي الفترة المخصصة لتقديم الإقرارات الضريبية، تقوم بعض الجرائد اليومية المختلفة بإصدار أقراس ليزرية (CD) خاصة ببرامج تساعد على ملئ استمارات الـ PIT بشكل لائق. من حيث المبدأ، عليك القيام بتقديم الإقرار الضريبي بنفسك، وفي بعض الحالات يستطيع صاحب العمل تقديمه عنك مثلاً (بناء على طلب منك).



الرجاء تذكر التاريخ ٣٠ نيسان / أبريل! لأن هذا اليوم هو آخر يوم لتقديم الإقرارات الضريبية السنوية الواجب عليك تقديمها (PIT-37 أو PIT-36). هذا وبإمكانك بإمكانك تقديمها قبل هذا الموعد (منذ ٠١ من كانون الثاني / يناير)، خاصة أثناء العمل خارج البلاد أو السفر بحكم العادة. حتى إذا كنت مقيم / مقيمة خارج بولندا معظم السنة، لكنك تحقق / تحققين الدخل في بولندا، فإن هذا الموعد، ٣٠ نيسان / أبريل، أيضاً ينطبق عليك.

في حال تم تجاوز هذا التاريخ ولم تقم / تقومي بتقديم الإقرار الضريبي، فإنك بحسب القانون قد تكون / تكوني عرضة لعقوبات مالية كبيرة! وبسببناك لتقديم الـ PIT تكون / تكوني قد ارتكبت جنحة جنائية مالية، بل وفي بعض الحالات، جريمة جنائية مالية (بحسب المبلغ الضريبي المتوجب دفعه).

إن تقديم الإقرار السنوي الضريبي على استمارة PIT إلزامي لكل دافعي الضرائب الذين حققوا أي دخل كان خلال العام الضريبي، حتى ولو في النهاية حققوا خسارة أو كانت المحصلة «صفر» ولم يحققوا أية أرباح. ولكون أن هذه الضريبة مسماة بضريبة الدخل، فهذا لا يعني أنه ليس من المتوقع عليك تقديم الإقرار الضريبي السنوي إذا لم تحقق / تحققي أي دخل خلال السنة الضريبية. هذا وإن دافعي الضرائب الذين يمارسون مهناً حرة، هم ملزمون أيضاً بتقديم الإقرار حتى عندما يكون نشاطهم هذا معلقاً طوال العام ولم يحققوا أي دخل.

بالإمكان تقديم الإقرار الضريبي كالتالي:

- مباشرة وشخصياً في دائرة الضرائب؛
- بالبريد (عندما ترسل / ترسلين الإقرار برسالة عادية، فإن موعد تقديم الإقرار سيكون تاريخ ورود الرسالة إلى دائرة الضرائب، ولكن إذا أرسلت الرسالة بالبريد المسجل الأكثر كلفة بقليل – عندها فإن تاريخ إرسال الرسالة في مكتب البريد يتم اعتماده كتاريخ لتقديم الإقرار)؛
- مباشرة في دائرة القنصلية البولندية (تكلفة الإرسال تبلغ عادة ١٨ يورو)؛
- إلكترونياً



عبر البرنامج الذي بإمكانك تحميله من على موقع وزارة المالية << WWW.E-DEKLARACJE.GOV.PL



الرجاء التذكر بأن تقوم / تقومي بتفقد ومراجعة استمارة الـ PIT جيداً قبل إرسالها!

V

ممارسة الأعمال الحرة



كيف أستطيع تأسيس شركتي الخاصة في بولندا؟

١

يحق للأشخاص الحاصلين على صفة اللاجئ أو الحماية المتممة، ولأفراد أسرهم المقيمين في بولندا بموجب سماح الإقامة المؤقتة على أساس لم الشمل العائلي، تأسيس وممارسة المهن الحرة على نفس القوانين الناظمة لذلك والمطبقة على المواطنين البولنديين.

لذلك، فإنه باستطاعتك إمتلاك شركة وإدارتها كفرد رائد للأعمال (رجل أعمال) إستناداً إلى تسجيلها في سجل المعلومات المركزي للمهن الحرة. ويمكنك تسجيل المهنة الحرة بواسطة الإنترنت.

ويمكنك إيجاد معلومات عن ذلك على الموقع << WWW.CEIDG.GOV.PL

كما ويمكنك ممارسة المهنة الحرة بأشكال أخرى، هي: شركة شراكة عامة (spółka jawna)، شركة تضامنية محدودة المسؤولية (partnerska)، شركة مشاركة محدودة (komandytowa)، شركة مشاركة محدودة المساهمة (komandytowoakcyjna)، شركة مساهمة (akcyjna)، وكذلك الشركة ذات المسؤولية المحدودة (spółka z ograniczoną odpowiedzialnością). عندها يجب تسجيل هذا العمل الحر في السجل القضائي للشركات التابع للدولة.

بالتالي، فإن نوع العمل وكيفية ممارستك له يتوقف عليك وحدك. وعند اختيارك لنوع الشركة، فعليك الأخذ بعين الإعتبار نوع العمل الذي تود / تودين ممارسته وطبيعته.

يمكنك الحصول على الاستشارات التفصيلية في هذا المجال أيضاً في، مثلاً، حواضن المراكز الأكاديمية لتقديم الاستشارات في مجال إدارة الأعمال، التي توجد في المدن الكبرى. إذ تقدم لك هذه المؤسسات مساعدة مجانية فيما يخص تأسيس شركة وممارستها للعمل، وكذلك تزويدك بمعلومات عن طرق تمويلها. وعليك أخذ موعد للاستشارة عبر الهاتف قبل الذهاب إليها.

أدناه نقدم لك البيانات اللازمة لمراجعة مكتب وارسو، ويمكنك عن طريقه الحصول على معلومات عن المكاتب في المدن الأخرى:

الحاضنة الأكاديمية لريادة الأعمال

مدينة وارسو شارع بينكنا بناء رقم ٦٨ في الطابق الثاني

Akademickie Inkubatory Przedsiębiorczości

ul. Piękna 68, II piętro,

00-672 Warszawa

هاتف: 745 19 19 (22)

فاكس: 628 20 27 (22)

بريد إلكتروني: biuro@przedsiebiorca.pl

التأمينات الاجتماعية



التأمينات الاجتماعية هي عبارة عن تأمين يقدم إعانة للأشخاص الذين تم تأمينهم في حال عدم قدرتهم على العمل. إذ يجب أن يتم شمل كل شخص يعمل في بولندا بالتأمينات الاجتماعية. وإن شملك بالتأمينات لا يتوقف على جنسيتك. كما وأنه لا يتوقف على نوع توظيفك – في حال كنت تعمل / تعملين بموجب عقد عمل متكامل (umowa o pracę)، أو عقد العمل من أجل إتمام مهمة محددة (umowa zlecenie)، أو حتى عند ممارستك لمهنة حرة في بولندا. وأهم العوامل المؤثرة بشملك بالتأمينات هو مكان عملك.

هناك عدة أنواع من الخدمات المقدمة من التأمينات الاجتماعية: مثلاً، الراتب التقاعدي، وراتب الإعانة الذي يصرف عند الإعاقة أو عدم القدرة على العمل، وإعانة المرض، والتعويض المستحق بعد الحادث. لكن لكي يكون من حقل الحصول على هذه الخدمات يتوجب تحقيق عدد من الشروط المتعلقة بالعمر وطول فترة العمل.

إنّ دافع أقساط التأمينات الاجتماعية (أي الجهة التي تحسب الأقساط وتدفعها) هو صاحب العمل عادةً (ويدفعها بغض النظر عن نوع عقد العمل سواء كان عقد عمل متكامل umowa o pracę، أو كان عقد العمل من أجل إتمام مهمة محددة umowa zlecenie). لكن في حالات معينة يمكن أن يقوم مركز المساعدة الاجتماعية OPS بذلك (عند حصولك على مساعدات اجتماعية) أو أن يقوم بذلك مكتب العمل (urząd pracy) في منطقة سنكنك (إذا كنت بوضع عاطل عن العمل).



هام! من واجب صاحب العمل أن يعطيك إيصالات بأقساط التأمينات الاجتماعية المدفوعة والمسماة (RMUA) مرة بالسنة.

إنّ الهيئات الحكومية المسؤولة عن الأمور المتعلقة بالتأمينات الاجتماعية هي: مؤسسة التأمينات الاجتماعية (Zakład Ubezpieczeń Społecznych – ZUS) أو الصندوق الزراعي للتأمينات الاجتماعية (Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego – KRUS). ويمكنك أن تقوم / تقومي في هاتين المؤسستين بالتأكد من أن صاحب العمل يدفع عنك التأمينات أم لا، وبإمكانك رفع شكوى ضده إذا كان لا يدفع هذه الأقساط للتأمينات الاجتماعية.

٩

التواصل مع جهات الدولة: حقوقى وواجباتى

44 / ٤٤

مراقبة شرعية إقامة الأجنبي



44 / ٤٤

التوقيف



45 / ٤٥

ما هي المخالفة؟



46 / ٤٦

ما العمل عند الإعتقاد بأن الشرطي قد تجاوز صلاحياته؟



46 / ٤٦

كيفية التبليغ بحال وقوع جريمة



يجوز لحرس الحدود والجمارك والشرطة تفقد شرعية إقامة الأجنبي في بولندا. ويحق ذلك أيضاً لموظفي مكتب شؤون الأجانب، ولدوائر المحافظات، والهيئة الحكومية لمراقبة العمل، لكن فقط في مجالات عمل تلك الدوائر.

يمكن للمراقبة أن تكون منظمة لسبب محدد، كما ويمكن أن تتم عند القيام بإجراءات أخرى (مثلاً يمكن للشرطي تفقد شرعية إقامتك عند عبورك الشارع على الضوء الأحمر).

وقبل البدء بالتفتيش، يتوجب على الموظف الحكومي أن يقدم إسمه ورتبته ولقبه، وعليه توضيح الأساس القانوني لعملية التفتيش. وإذا كان الموظف الحكومي يقوم بالتفتيش باللباس المدني، فعليه أن يبرز بطاقة تدل على عنوانه الوظيفي. ويتوجب على الموظف الحكومي أن يتيح لك فرصة كتابة رقم بطاقة عمله وإسم الهيئة الصادرة عنها، وإسمه أيضاً.

إذا كنت لا تتقن / تتقن اللغة البولندية، فعلى الموظف الحكومي أن يؤمن لك مترجماً أثناء التفتيش. ويحق للأشخاص المعنيين بإجراء التفتيش أن يطلبوا منك إبراز بطاقة الإقامة أو وثيقة سفر جنيف، وبدورك، يتوجب عليك إبراز تلك الوثائق.



هام! لتجنب الوقوع في أي مشكلة، إحرص / إحرصى على أن تكون معك وثيقة صالحة تثبت هويتك عند الخروج من منزلك.

إذا لم تبرز / تبرز أي وثيقة أثناء التفتيش، عندها يقوم الشخص الذي يجري التفتيش بأخذ بصمات أصابعك بقصد تحديد هويتك. وهذه الإجراءات ستتم إما في قسم للشرطة أو في وحدة لحرس الحدود. وبعد الإنتهاء من التفتيش، إذا تبين أن إقامة الأجنبي شرعية، سيقوم الموظف الحكومي بكتابة محضر أو سيقوم بتسجيل ملاحظة بهذا الخصوص في دفتره اليومي.



الرجاء التذكر، أنه عند قيام الموظفين الحكوميين بتأدية مهامهم، من المفروض عليهم احترام كرامة الشخص والإمتثال لحقوق الإنسان وحمايتها.

التوقيف هو عبارة عن حرمان من الحرية لفترة قصيرة. إذ يجوز للشرطة توقيفك إذا كنت شكلت خطراً على الحياة أو الصحة أو الممتلكات العامة أو الخاصة، أو إذا كان قد تم الإشتباه بك بارتكاب جريمة ما. وإذا كنت قد شكلت خطراً ما (كما في الحالات السابقة) فيمكن توقيفك فقط في حال كان ذلك آخر إجراء فعال بحقك وكانت الخيارات الأخرى غير ناجحة (كتتبيحك مثلاً).

إن الحد الأقصى للتوقيف هو ٤٨ ساعة. وقد يتم تمديد هذه الفترة ٢٤ ساعة أخرى إذا كان قد تم تحويل طلب بالإعتقال المؤقت إلى المحكمة. عندها خلال الـ ٢٤ ساعة هذه، يتوجب على المحكمة أن تقرر بخصوص تطبيق هذا الإعتقال المؤقت أم لا. ويجب أن تتذكر / تتذكري أن الفترتين المذكورتين أعلاه تمثلان الحد الأقصى لحرمانك من حريتك، وذلك لأن القانون ينص على أنه يجب الإفراج عن الموقوف عندما يزول سبب توقيفه.

بعد أن يتم أخذ الموقوف إلى قسم الشرطة، يقوم الشرطي تبعاً بتنفيذ الإجراءات التالية:

❶ سيخبرك بحقك كشخص موقوف:

- برفع شكوى ضد توقيفك إلى المحكمة (يجب أن ترفع هذه الشكوى خلال ٧ أيام)،
- إعطائك فرصة للتعبير عن رأيك بشأن اعتقالك،
- بإخبار شخص مقرب منك تحده / تحددينه بنفسك بخصوص توقيفك، وكذلك صاحب العمل أو المدرسة أو الجامعة،
- بالتواصل مع محام، والتحدث مباشرة مع محامي أو قنصلية أو سفارة؛

❷ التحقيق معك فيما يخص أسباب التوقيف؛

❸ محرر محضر توقيف ويعطيك نسخة عنه (بعد تأكيدك استلامه)؛

❹ إبلاغ وكيل النيابة بالتوقيف.

!

هام! يتوجب عليك الإحتفاظ بمحضر التوقيف في حال حدوثه، لأنه يحوي أهم المعلومات الخاصة بتوقيفك والتي يمكنك استخدامها عند التقدم بشكوى ضد التوقيف إلى المحكمة شكوى.

إذا كان من المستحيل تحديد هويتك إستناداً إلى وثيقة ما، عندها قد يقوم الشرطي بتصويرك، أخذ بصمات أصابعك، وعرضك على أشخاص آخرين بقصد تأكيد هويتك. وإذا كان هناك ضرورة، فسيتم فحصك من قبل طبيب.

كما ويحق لك رفع شكوى إلى المحكمة ضد توقيفك. هذه الشكوى يجب أن ترفع فوراً إلى المحكمة التي بدورها تقوم بالبت فيها مباشرة. وفي حال قبلت المحكمة باعتراضك، يتم إطلاق سراحك فوراً. هذا وإذا رأيت أن توقيفك دون أدنى شك كان ليس له ما يبرره، وإذا كان حكم المحكمة مطابقاً لذلك، عندئذ يحق لك رفع دعوى إلى محكمة المحافظة (sąd okręgowy) من أجل دفع تعويض لك.

ما هي المخالفة؟

٣

يستطيع الشرطي فرض غرامة عند القيام ببعض الجنح (مثل خرق قوانين السير). ويمكنه فرض مخالفة لأحد الأسباب التالية:

● عندما يتم الإمساك بالشخص المرتكب للجنحة في لحظة ارتكابها أو بعد ارتكابها مباشرة؛

● إذا رأى الشرطي الجنحة نفسها بعينه وكان الشخص المرتكب لها غائباً، أو أنه رأى الجنحة عن طريق جهاز تقني ما للقياس أو المراقبة (مثل جهاز التصوير الراداري / الفوتورادار) ولم يكن هناك أي شك عند تحديد هوية الفاعل.

إن أعلى قيمة للمخالفة هي ٥٠٠ زلوتي كحد أقصى، إلا إذا قمت بارتكاب نفس الفعل مرتين أو أكثر (عندها فإن الحد الأعلى لقيمة المخالفة هو ١٠٠٠ زلوتي).

يمكن للمخالفة أن تكون:

- **لاحقة الدفع** – ذلك عند الإمساك بالشخص المرتكب للجنحة في لحظة ارتكابها؛
- **غيابية** – تعطى للشخص غير الحاضر في مكان ارتكاب الجنحة. مثلاً، يتم ترك مخالفة ركن سيارة في مكان خاطئ على مساحات السيارة؛
- **نقدية** – هي التي يتوجب عليك دفعها للشرطي مباشرة. ومن الممكن استخدام هذا النوع من المخالفات فقط في حال كان الأجنبي مقيماً بشكل مؤقت في بولندا وليس عنده مكان إقامة دائم.



هام! بإمكانك رفض استلام مخالفة (يتوجب على الشرطي اخبارك بحقك هذا). وفي حال رفضت استلام تلك المخالفة، فستتوجه الشرطة إلى المحكمة بطلب فرض عقوبة بحقك.

بالطبع ليس في كل مرة ترتكب / ترتكبين فيها جنحة تقوم الشرطة بكتابة مخالفة بحقك، بإمكان الشرطي أولاً تنبيهك أو تحذيرك بأنه إذا رأى أنك ترتكب / ترتكبين نفس الجنحة مرة أخرى عندها بالتأكيد سيكتب بحقك مخالفة.

ما العمل عند الاعتقاد بأن الشرطي قد تجاوز صلاحياته؟

عدا عن الخيارات المذكورة اعلاه (مثلاً، رفع شكوى إلى المحكمة ضد التوقيف) بإمكانك أيضاً:

- رفع شكوى إلى وكيل النيابة ضد الإجراءات المتخذة من قبل الشرطة؛
- رفع شكوى ضد تعامل الشرطي إلى قائد الشرطة المحلي؛
- تقديم بلاغ إلى وكيل النيابة بارتكاب جريمة من قبل الشرطي؛
- رفع دعوى إلى المحكمة المدنية بخصوص الحصول على تعويضات، إذا تم خرق مصالحك الشخصية أو إلحاق الضرر أو الأذى بك (مثلاً، بالصحة).

كيفية التبليغ بحال وقوع جريمة

في بولندا عادة ما تبدأ ملاحقة الجرائم عندما تستلم الهيئة المعنية (الشرطة أو النيابة) بلاغاً موثقاً عن وقوع جريمة. عندها تبدأ الإجراءات التحضيرية. في هذه المرحلة تبدأ هذه الإجراءات بغض النظر عن مصدر التبليغ. فقد تكون المعلومات واردة من مصادر عند الشرطة نفسها (مثلاً من دورية شرطة) أو من أخبار صحفية، لكن في أغلب الأحيان ما تكون التبليغات واردة من قبل أشخاص وقعوا ضحية جرائم أو كانوا شهوداً على وقوعها.

توجد أيضاً مجموعة من الجرائم التي تتم ملاحقتها بناء على طلب واضح من الأشخاص المجني عليهم أو نتيجة تهمة خاصة من قبل أفراد معينين بالجريمة (في هذه الحالة يقوم الشخص المجني عليه بتقديم لائحة اتهام الى المحكمة، مثلاً في حال الإهانة أو التحقير)، لكن ذلك يشكل مجموعة صغيرة نسبياً من الجرائم.

لا يوجد شكل محدد لكيفية تقديم البلاغ – بالإمكان فعل ذلك عن طريق الهاتف (في حال كنت شاهد على عملية سطو مسلح، أو العنف المنزلي)، وبالإمكان أيضاً إرسال هكذا بلاغ بصورة كتابية إلى النيابة أو الشرطة، أو الحضور وتقديمه شفويًا. وعند تقديم البلاغ شفويًا في القسم، تتم عندها كتابة محضر استلام بلاغ شفوي بحصول جريمة، ويتم استجواب الشخص المبلغ بصفة شاهد.



في حال كان الشخص المجني عليه لا يتقن اللغة البولندية، عندها تكون الوحدة التي استلمت التبليغ ملزمة بتأمين مترجم.

إذا أردت التبليغ عن وقوع جريمة، فمن الأفضل أن تجد / تجدي شهوداً على وقوعها، وذكرهم في هذا البلاغ. ويجدر بك أيضاً طلب بيانات الإتصال بهم كي يستطيعوا فيما بعد أن يدلوا بشهاداتهم بخصوص قضيتك. وبعد استلام البلاغ مباشرة تكون النيابة أو الشرطة ملزمتين باتخاذ قرار إما ببدء التحقيق ضمن الإجراءات التحضيرية أو رفضه.

يجب إبلاغ الشخص الذي قدم البلاغ والشخص المجني عليه، ببدء التحقيق أو رفضه أو إيقافه وذلك في ضمن فترة 6 أسابيع. وإذا لم يتم إبلاغك في ذلك الموعد فبإمكانك رفع شكوى إلى وكيل النيابة الأعلى أو إلى الجهة المشرفة على الهيئة التي قدم إليها البلاغ.

السفر بعد الحصول علي صفة الالاجئ أو الحماية المتتممة

49 / ٤٩

السفر ضمن منطقة الشنغن (Schengen) وخارجها



49 / ٤٩

وثيقة السفر البولندية للأجنبي



السفر ضمن منطقة الشنغن (Schengen) وخارجها

١

إذا كنت ترغب / ترغبين بالسفر إلى إحدى دول منطقة الشنغن (Schengen) وعندك بطاقة إقامة بولندية، عندها يمكنك دخول تلك الدولة والبقاء فيها لمدة ٩٠ يوماً خلال فترة ١٨٠ يوم بدون الحاجة لأن يكون عندك فيزا لهذه الدولة. وحتى يكون لك الحق بفعل هذا يتوجب عليك أيضاً:

- أن يكون عندك وثيقة سفر صالحة (مثلاً، جواز سفر، أو وثيقة سفر جينيف، أو وثيقة سفر بولندية خاصة بالأجانب)؛
- توضيح هدف ووضع الزيارة المخطط لها؛
- أن يكون عندك ما يكفي من الموارد لتغطية تكاليف الزيارة.

علاوة عن ذلك، يجب أن لا يكون إسمك وارداً ضمن لائحة نظام معلومات الشنغن الخاص بعدم السماح بالدخول المحسوبين على أنهم خطرين. (System Informacyjny Schengen do celów odmowy wjazdu) أو أن تكون / تكوني من الأشخاص



الرجاء التذكّر! إذا كنت ترغب / ترغبين بالبقاء في دولة ما لمدة تتجاوز الـ ٩٠ يوماً، عندها يتوجب عليك جعل إقامتك قانونية حسب القوانين النافذة في تلك الدولة. وإذا لم تفعل / تفعل ذلك، فعندها ستكون إقامتك في تلك الدولة غير قانونية.

إذا كنت ترغب / ترغبين بالسفر خارج بولندا، فعليك التحقق من إذا ما كنت بحاجة لفيزا لدخول تلك الدولة. وهناك الكثير من البلدان التي رفعت الفيزا عن الأشخاص الحاصلين على صفة اللاجئ (لكن ليس للأشخاص الحاصلين على الحماية المتممة)، تحت شرط أن يكون عند اللاجئ وثيقة سفر جينيف، وأن لا تتجاوز مدة إقامتهم في تلك الدولة مدة ٣ أشهر. والرجاء التذكّر، بأنه من الضروري التحقق من شروط زيارة دولة ما قبل السفر إليها (مثلاً، إذا كانت الفيزا قد رفعت أم لا).



هام! قبل اتخاذك قراراً بمغادرة بولندا، من الضروري التواصل مع سفارة أو قنصلية الدولة التي ترغب / ترغبين بزيارتها!



هام! يعد الذهاب إلى البلد الأصل سبباً للبدئ بإجراءات حرمانك صفة اللاجئ.

الرجاء الإنتباه! ما هي وثيقة سفر جينيف؟ <<< عليك العودة إلى الباب الأول >>>
١ الخطوات الأولى بعد الحصول على صفة اللاجئ أو الحماية المتممة.

وثيقة السفر البولندية للأجنبي

٢

إذا كنت قد استلمت قراراً بمنحك الحماية المتممة، فبإمكانك عندها التقدم بطلب للحصول على وثيقة سفر بولندية. ويتم تقديم الطلب إلى حاكم المحافظة (wojewoda) وذلك حسب مكان إقامتك. هذا وإن تكلفة وثيقة السفر للأجنبي ١٠٠ زلوتي.

سيتم إصدار وثيقة سفر بولندية لك في حال:

- أضعت جواز سفرك، أو
- تلف جواز سفرك، أو
- إنتهاء صلاحية جواز سفرك،

– وفي الوقت نفسه، لا يمكنك الحصول على جواز سفر من قبل سلطات بلدك الأصل. ومن أجل الحصول على وثيقة السفر البولندية للأجنبي، من غير الكافي أن يكون عندك حماية متممة في بولندا، بل ويجب أن تحقق / تحققي الشروط المذكورة سابقاً.

هذا هو شكل وثيقة السفر البولندية:





تعطيك وثيقة السفر البولندية الحق بعبور الحدود عدة مرات طوال مدة صلاحيتها. هي صالحة لمدة سنة واحدة. وبعد انقضاء تلك المدة، عليك التقدم بطلب للحصول على وثيقة أخرى.

في حال رفض طلب منحك وثيقة سفر بولندية للأجنبي، بإمكانك الطعن بهذا الرفض. ويمكن التقدم بطلب الطعن هذا خلال فترة ١٤ يوم من تاريخ استلام القرار عبر الجهة التي أصدرت الرفض، حاكم المحافظة (wojewoda)، إلى مدير مكتب شؤون الأجانب (szef urzędu do spraw cudzoziemców).



هام! إن امتلاكك لوثيقة سفر بولندية للأجنبي لا يعفيك من واجب محاولة الحصول على جواز سفر من بلدك الأصل.



الحرمان من الحماية



هل يمكن حرمانك من صفة اللاجئ أو الحماية المتممة؟

١

كقاعدة عامة، يتم منح صفة اللاجئ والحماية المتممة لوقت غير محدد. ويمكن حرمانك من الحماية الدولية لأسباب تم تحديدها بشكل صارم.

تستطيع الجهات المعنية حرمانك من صفة اللاجئ، في حال مثلاً:

- إذا عدت إلى بلدك الأصل واستقرت فيه طواعية؛
- إذا كنت قد قبلت بشكل طوعي حماية بلد تتمتع بجنسيته؛
- إذا كنت قد قبلت جنسية جديدة، وصرت تستفيد / تستفيدين من حماية البلد المانح لتلك الجنسية (مثلاً، قد تم منحك جنسية الجمهورية الفرنسية، وفرنسا تقدم لك الحماية كمواطن فرنسي)؛
- إذا كنت قد خيأت معلومات أو وثائق، أو كنت قد قدمت معلومات كاذبة أو وثائق مزورة، والتي كان لها دوراً أساسياً بمنحك صفة اللاجئ؛
- قد قمت بارتكاب جريمة ضد السلم العام، أو جريمة حرب، أو جريمة ضد الإنسانية ضمن مفهوم القانون الدولي.

وبالإمكان حرمانك من الحماية المتممة، في حال إذا:

- العوامل التي كانت قد أدت إلى منحك الحماية الدولية غير موجودة بعد الآن، أو أنها قد تغيرت بطريقة تجعل حيازة الحماية الدولية غير ضرورية؛



هام! قد تقوم الجهات المعنية بإصدار قرار يعتبر أن الحماية غير مطلوبة في حالتك، في حال سافرت إلى بلدك الأصل، حتى ولو لزيارة.

- كان هناك سبب قوي للإعتقاد بأنك قد قمت بارتكاب جريمة ضد السلم العام، أو جريمة حرب، أو جريمة ضد الإنسانية ضمن مفهوم القانون الدولي؛
 - إذا كان هناك سبب قوي للإعتقاد بأنك قد ارتكبت جريمة في بولندا أو أنك ارتكبت فعلاً ما خارج بولندا وكان يعد جريمة من منظور القانون البولندي؛
 - توفرت أسس قوية للظن بأنك تشكل / تشكلين خطراً على أمن الدولة والمجتمع؛
 - إذا تبين أنك قد خيأت معلومات أو وثائق، أو كنت قد قدمت معلومات كاذبة أو وثائق مزورة، والتي كان لها دوراً أساسياً بمنحك الحماية المتممة؛
 - تبين أنه بعد منحك الحماية المتممة، بأنه قبل قدومك إلى بولندا، كنت قد ارتكبت فعلاً يعتبر بحسب القانون البولندي جريمة عقوبتها السجن، وأنك غادرت بلدك فقط بقصد التهرب من تلك العقوبة.
- يتم اتخاذ قرار حرمانك من صفة اللاجئ أو الحماية المتممة عن طريق مدير مكتب شؤون الأجانب.



هام! يمكنك الطعن بهذا القرار عند مجلس شؤون اللاجئين خلال مدة ١٤ يوم من تاريخ تسلمك القرار.

في حال استلامك قرار حرمانك صفة اللاجئ أو الحماية المتممة، بإمكانك الاستفادة من برنامج المساعدة القانونية المجانية في حال كان مدخولك أدنى من أن تستطيع / تستطيعي تغطية تكاليف هكذا مساعدة بنفسك.

يمكن تقديم المساعدة القانونية المجانية عن طريق:

- محامو دفاع ومستشارون قانونيون مختارون، و
- منظمات لا حكومية مختارة.



الرجاء الإنتباه! بإمكانك الاستفادة من محامي دفاع أو مستشار قانوني واحد فقط، أو من محامي من منظمة لا حكومية.



يمكنك أن تجد / تجدي قائمة بمحامي الدفاع والمستشارين القانونيين والمنظمات اللا حكومية على صفحة مكتب شؤون الأجانب <<< WWW.UDSC.GOV.PL/URZAD/BEZPLATNA-POMOC-PRAWNA

الرجاء التذكّر، بأنه خلال اللقاء الأول مع المحامي، يجب أن يكون معك، شهادة تثبت هويتك (بطاقة إقامة أو جواز سفر) وورقة القرار الأصلية الذي تود / تودين الطعن به. وقبل الاستفادة من المساعدة القانونية المجانية، يتوجب عليك التوقيع على الإقرارات التالية:

- أنه ليس عندك مدخول أعلى من المستوى الأدنى المحدد بموجب القانون؛
- أنه أثناء حرمانك من الحماية الدولية، لم تقم / تقومي بتعيين محامي دفاع أو مستشار قانوني من قبل؛
- في حال قامت منظمة لا حكومية بتقديم المساعدة لك، أن الشخص الذي يقدم لك المساعدة ليس محامي دفاع أو مستشار قانوني مجاز؛

– ويتوجب التوقيع على ورقة توكيل للمحامي.

المساعدة القانونية المجانية تتضمن:

- كتابة طلب طعن بقرار مدير مكتب شؤون الأجانب بخصوص حرمانك صفة اللاجئ أو الحماية المتممة؛
- التمثيل القانوني أثناء إجراءات الإستئناف (الذي يعني، حتى لحظة صدور قرار بشأن طلب الطعن من قبل مجلس شؤون اللاجئين).



الرجاء الإنتباه! إن المحامي العامل ضمن إطار المساعدة القانونية المجانية هذه، سيساعدك فقط ضمن مستوى إجراءات الإستئناف، والذي يعني، منذ لحظة صدور قرار عن مدير مكتب شؤون الأجانب وحتى لحظة صدور قرار عن مجلس شؤون اللاجئين. وبعد صدور قرار عن مجلس شؤون اللاجئين، يمكنك العودة إلى إحدى المنظمات اللا حكومية التي تقدم المساعدة للأجانب بقصد طلب المساعدة منهم (هناك قائمة بتلك المنظمات في آخر هذا الدليل).

الإقامة الدائمة والجنسية البولندية

١٢

- 56 / ٥٦ هل يمكنني الحصول على الإقامة الدائمة؟ << ١
- 57 / ٥٧ هل يمكنني الحصول على الإقامة طويلة الأمد الخاصة بالإتحاد الأوروبي؟ << ٢
- 57 / ٥٧ هل يمكنني الحصول على الجنسية البولندية؟ << ٣

بإمكانك التقدم للحصول على الإقامة الدائمة إذا كنت قد عشت في بولندا لمدة ٥ سنوات من دون انقطاع، وهذا بالنسبة للأشخاص الحاصلين على صفة اللاجئ أو الحماية المتممة.



هام! يتم احتساب مدة الـ ٥ سنوات من لحظة التقدم بطلب منح الحماية الدولية، وليس من تاريخ الحصول على القرار الإيجابي بهذا الخصوص.

يجب أن تكون مدة الإقامة لـ ٥ سنوات متواصلة دون انقطاع. ولكن الإنقطاعات القصيرة مسموح بها. وتعتبر الإقامة متواصلة دون انقطاع إذا لم يكن أي من انقطاعات الإقامة (ولا سفره واحدة خارج بولندا) أطول من ٦ أشهر، وأن مجموع هذه الإنقطاعات لم يتجاوز ١٠ أشهر ضمن فترة الـ ٥ سنوات هذه، إلا إذا كان سبب هكذا انقطاع هو العلاج الطبي.

من أجل التقدم للحصول على سماح الإقامة الدائمة في بولندا، يتوجب عليك تقديم طلب ملائم بأقرب دائرة محافظة (urząd wojewódzki). ومن أجل التقدم للحصول على سماح الإقامة الدائمة يتوجب عليك دفع ٦٤٠ زلوتي.

ستحصل / ستحصلين على رفض منحك لهذا سماح في حال مثلاً:

- أنك لا تستوفي / تستوفين شروط الحصول على هكذا سماح، مثلاً، لم تنقضي فترة ٥ سنوات من تاريخ تقدمك بطلب منح الحماية الدولية بعد؛
- أن بياناتك موجودة في سجل الأجانب غير المرغوب بإقامتهم في بولندا؛
- أن بياناتك موجودة في نظام معلومات الشنغن الخاص بعدم السماح بالدخول؛
- أنه ضروري لأسباب أمنية ودفاعية تخص الدولة، أو لحماية أمن الدولة والنظام العام أو أي مصالح أخرى تخص بولندا؛
- ضمن الإجراءات الخاصة بمنحك الإقامة الدائمة قد قمت بـ:
 - ١) تقديم طلب يتضمن بيانات شخصية كاذبة أو غير صحيحة، أو معلومات كاذبة، أو أنك قد أرفقت بالطلب وثائق تحوي على بيانات غير حقيقية (معلومات كاذبة)؛
 - ٢) التصريح بإفادة غير حقيقية أو أنك قد أخفيت الحقيقة، أو أنك قد زورت أو قمت بتغيير وثيقة بهدف الخداع لجعل تلك الوثيقة أصلية، أو أنك قد استخدمت وثائق مزورة على أنها أصلية؛
- لم تقم / تقومي بإيفاء التزاماتك الضريبية تجاه خزينة الدولة؛
- لم تقم / تقومي بإعادة تكاليف ترحيلك التي كان قد تم تمويلها من قبل ميزانية الدولة.

إذا حصلت على قرار بالسماح بالإقامة الدائمة في بولندا، فإنه من حقاك الحصول على بطاقة إقامة صالحة لمدة ١٠ سنوات.

هل يمكنني الحصول على الإقامة طويلة الأمد الخاصة بالإتحاد الأوروبي؟

يمكن منحك سماح إقامة طويلة الأمد خاصة بالإتحاد الأوروبي في حال قد أقيمت ضمن الأراضي البولندية بشكل قانوني ودون انقطاع لمدة ٥ سنوات على الأقل، و

- ١. عندك دخل ثابت ومنتظم كافي لتغطية تكاليف معيشتك وأفراد عائلتك الذين ترعاهم / ترعينهم؛
- ٢. عندك ضمان صحي مناسب؛
- ٣. عندك الحق القانوني بالعيش في المسكن الذي تعيش / تعيشين فيه.

يعتبر الشرط الخاص بامتلاكك دخل ثابت ومنتظم مستوفى، إذا كان عندك دخل كهذا خلال فترة ٣ سنوات من الإقامة في بولندا والتي سبقت مباشرة تقدمك بطلب الإقامة طويلة الأمد الخاصة بالإتحاد الأوروبي.



هام! كقاعدة عامة بخصوص فترة الإقامة في بولندا لمدة ٥ سنوات، يتم احتساب فقط نصف الوقت الذي كنت قد انتظرت به بين تقدمك بطلب الحصول على الحماية الدولية والقرار النهائي بشأنها. يتم احتساب فترة الانتظار كاملة فقط في حال كانت فترة الانتظار قد تجاوزت ١٨ شهراً.

يجب أن تكون مدة الإقامة لـ ٥ سنوات متواصلة دون انقطاع. ولكن الإنقطاعات القصيرة مسموح بها. وتعتبر الإقامة متواصلة دون انقطاع إذا لم يكن أي من انقطاعات الإقامة (ولا سفره واحدة خارج بولندا) أطول من ٦ أشهر، وأن مجموع هذه الإنقطاعات لم يتجاوز ١٠ أشهر ضمن فترة الـ ٥ سنوات هذه، إلا إذا كان سبب هكذا انقطاع هو العلاج الطبي.

من أجل التقدم للحصول على سماح الإقامة الدائمة في بولندا، يتوجب عليك تقديم طلب ملائم بأقرب دائرة محافظة (urząd wojewódzki). ومن أجل التقدم للحصول على سماح الإقامة الدائمة يتوجب عليك دفع ٦٤٠ زلوتي.

ستحصل / ستحصلين على رفض منحك لهذا سماح في حال مثلاً:

- أنك لا تستوفي / تستوفين شروط الحصول على هكذا سماح، مثلاً، لم تنقضي فترة ٥ سنوات من تاريخ تقدمك بطلب منح الحماية الدولية بعد؛
- أنه ضروري لأسباب أمنية ودفاعية تخص الدولة، أو لحماية أمن الدولة والنظام العام أو أي مصالح أخرى تخص بولندا؛

إذا حصلت على قرار سماح الإقامة طويلة الأمد الخاصة بالإتحاد الأوروبي، فإنه من حقه الحصول على بطاقة إقامة صالحة لمدة ٥ سنوات.

هل يمكنني الحصول على الجنسية البولندية؟

نعم يمكنك. لكن تختلف إمكانيات الحصول على الجنسية البولندية بين الأشخاص الذين تم منحهم صفة اللاجئ والأشخاص الذين تم منحهم الحماية المتممة.

إذا كان قد تم منحك صفة اللاجئ، يتم اعتبارك مواطناً بولندي، إذا:

● كنت قد استلمت سماح الإقامة الدائمة بناء على أنه عندك صفة لاجئ، و

● كنت مقيم / مقيمة في بولندا لمدة سنتين متواصلتين استناداً لسماح الإقامة الدائمة.

أما إذا كان قد تم منحك الحماية المتممة وتود / تودين الإعراف بك كمواطن بولندي، فإن الخطوة الأولى للحصول على الجنسية، هي الحصول على الإقامة الدائمة في بولندا.

من الممكن الإعراف بك كمواطن بولندي، في حال:

● أقمت بشكل متواصل في بولندا لمدة ٣ سنوات على الأقل بموجب سماح بالإقامة الدائمة، ولديك في بولندا دخل ثابت ومنتظم وكذلك الحق القانوني بالعيش في المسكن الذي تعيش / تعيشين فيه؛

● أقمت بشكل متواصل في بولندا لمدة سنتين على الأقل بموجب سماح بالإقامة الدائمة، و كنت متزوج / متزوجة من مواطنة / مواطن بولندي لمدة ٣ سنوات على الأقل، أو أنه ليس لديك أية جنسية؛

● أقمت بشكل متواصل وقانوني في بولندا مدة ١٠ سنوات على الأقل وحصلت على سماح بالإقامة الدائمة (ليس مهماً متى تم منحك هذا السماح أو متى تم إصداره، ولكن المهم أن يكون عندك سماح بالإقامة الدائمة عند تقديمك لطلب للإعراف بالجنسية البولندية)، ولديك في بولندا دخل ثابت ومنتظم، وكذلك الحق القانوني بالعيش في المسكن الذي تعيش / تعيشين فيه.

!

هام! بغض النظر إن كنت قد حصلت على صفة اللاجئ أو الحماية المتممة، وتسعى / تسعى لتسعين للحصول على الجنسية البولندية، فأنت ملزم / ملزمة بإثبات إتقانك اللغة البولندية بشهادة: إما شهادة إدارية، أو شهادة إنهاء الدراسة من مدرسة في بولندا، أو شهادة إنهاء الدراسة من مدرسة خارج بولندا حيث يتم التدريس باللغة البولندية.

يتم التقدم بطلب الإعراف بك كمواطن بولندي إلى حاكم المحافظة (wojewoda).

إن تكلفة الإعراف بصفة مواطن بولندي هي ٢١٩ زلوتي.

!

في كلا الحالتين صفة اللاجئ أو الحماية المتممة، يمكنك طلب منحك الجنسية البولندية (من دون الحاجة إلى استيفاء الشروط السابقة الذكر) عن طريق التقدم بطلب إلى الرئيس البولندي (عبر حاكم المحافظة – wojewoda – أو القنصل).

الزواج في بولندا

١٣

- 60 / ٦٠ ما هي الوثائق المطلوبة لإبرام عقد زواج في بولندا؟ << ١
- 60 / ٦٠ إذا لا يمكنني أن أحصل على الوثائق المطلوبة لإبرام عقد الزواج، هل لا يزال من الممكن الزواج في بولندا؟ << ٢
- 61 / ٦١ كيف تبدوا الإجراءات عند دوائر السجل المدني؟ << ٣
- 62 / ٦٢ كم من الوقت يجب أن أنتظر حتى أستطيع الزواج؟ << ٤
- 62 / ٦٢ تم إبرام عقد الزواج – ماذا بعد ذلك؟ << ٥

إن كل شخص، وحتى الأشخاص المتقدمين بطلبات منح صفة اللاجئ لهم، عندهم الحق بالزواج في بولندا. ويمكنك إبرام عقد الزواج في أي دائرة سجل مدني.

١ ما هي الوثائق المطلوبة لإبرام عقد زواج في بولندا؟

يتوجب على الشخصين الراغبين بالزواج تقديم الوثائق التالية إلى مكتب السجل المدني حتى يكون بإمكانهما إبرام عقد الزواج:

- وثيقة تؤكد هويتك (من الممكن أن تكون الشهادة المؤقتة لهوية الأجنبي TZTC – لكن يجب أن تكون صالحة في تاريخ إبرام عقد الزواج)؛
- وثيقة شهادة ميلاد (مختصرة)؛
- وثيقة تثبت الأهلية للزواج بحسب القانون في البلد الأصل (في بعض الأحوال يكون لدى الأجنبي وثيقة تدل مثلاً فقط على أنه أعزب، ولكن مثل هذه الوثيقة لن تكون كافية).

علاوة عن ذلك، في حال كان أحد الشخصين الراغبين بالزواج متزوجاً سابقاً، فلا بد له / لها من تقديم مايلي:

- وثيقة شهادة وفاة (مختصرة) للزوج / للزوجة السابق / السابقة، أو
 - وثيقة عقد زواج مختصرة مع بيان يدل على حل عقد الزواج السابق، أو قرار نهائي ونافذ للمحكمة يقضي بإنهاء الرابطة الزوجية السابقة.
- في حال كان قد تم إعداد الوثائق المذكورة أعلاه بلغة غير اللغة البولندية، فعندها لا بد من أن تتم ترجمتها من قبل مترجم محلف (ترجمان محلف)، وبعد ذلك من الممكن تقديمها الى مكتب السجل المدني.

٢ إذا لا يمكنني أن أحصل على الوثائق المطلوبة لإبرام عقد الزواج، هل لا يزال من الممكن الزواج في بولندا؟

في حال لم يكن بإمكانك حيازة إحدى الوثائق المطلوبة من أجل إبرام عقد الزواج، فلا يزال بوسعك التقدم إلى المحكمة بطلب من أجل إيفائك من تقديم تلك الوثيقة اللازمة من أجل إبرام عقد الزواج.

لا بد من تقديم هذا الطلب إلى محكمة المنطقة (sąd rejonowy) الخاصة بمكان إقامة الشخص الذي يود إبرام عقد الزواج. وفي هذا الطلب، عدا عن الإشارة إلى المحكمة المختصة، والإشارة إلى الشخص المتقدم بالطلب، والزوج / الزوجة بصفة مشارك في الدعوى، لا بد من إيضاح الأسباب التي تمنعك من تقديم الوثائق المطلوبة من أجل إبرام عقد الزواج.

هذا ولا بد من إرفاق نسخ عن الوثائق التي بحوزتك بالطلب. ويتم تقديم الطلب مع دليل على قيامك بدفع التكاليف القضائية والتي تبلغ ١٠٠ زلوتي (من أجل القيام بذلك، يمكنك شراء طابع مالية في المحكمة ولصقتها على طلبك هذا).

في حال كان أحد الزوجين لا يتكلم اللغة البولندية، فمن الأفضل التقدم عندها مباشرة بطلب إضافي من أجل تعيين مترجم من اللغة التي يتكلم بها الشخص الأجنبي.

في حال عدم قدرتك المادية على تغطية نفقات الإجراءات القضائية (لأنه عادةً بالإضافة إلى تكاليف المحكمة والبالغة ١٠٠ زلوتي، سيكون هناك تكاليف المترجم، وتكلفة ترجمة الوثائق أيضاً)، عندها يمكنك أيضاً إرفاق طلب من أجل إعفائك من نفقات الإجراءات القضائية، ولابد من إرفاق هذا الطلب بإستمارة تبين الوضع العائلي والمالي. هذا وإن جميع الوثائق المبينة أعلاه يجب أن تقدم مع نسخ عنها (صور عنها).

يمكن أخذ هذا الطلب إلى المحكمة وتقديمه مباشرة إلى مكتب الإيداع (biuro podawczy). وينصح عند تقديمك لهذا الطلب بأن يكون لديك نسخة عنه، إذ أنك ستقدم / ستقدمين الطلب الأصلي إلى موظف المحكمة الذي بدوره يستلمه منك، ومن ثم يقوم بالتأشير على النسخة التي بحوزتك من خلال وضع ختم يحمل تاريخ تقديم الطلب وتوقيعه كموظف مستلم. إن هذه النسخة الموقعة والمؤرخة، ستشكل دليل بأنك قد قمت بتقديم هذا الطلب إلى المحكمة. كما ويمكنك إرسال طلبك هذا عن طريق البريد المسجل، وفي مثل هذه الحالة يتوجب عليك الاحتفاظ بوثيقة تأكيد الإرسال التي ستحصل / ستحصلين عليها من مكتب البريد.

بعد تقديم الطلب، ستقوم المحكمة بتحديد تاريخ للجلسة. ولكن القانون لا يحدد موعداً أقصى لإجراء الجلسة، ولهذا فإنه قد يتوجب الإنتظار عدة أشهر من أجل ذلك، حيث أن كل ذلك يتعلق بكمية القضايا التي تنتظر بها المحكمة خلال تلك الفترة.

قبل تاريخ الجلسة، تقوم المحكمة بإرسال كتاب رسمي تدعوا فيه كل من الزوجين لحضورهم إلى المحكمة بتاريخ معين. وتقوم المحكمة بإرسال هذه الدعوات إلى العناوين التي تم تحديدها في الطلب المقدم، لذلك في حال تغيير مكان الإقامة أو السكن، فلا بد من إبلاغ المحكمة عن العنوان الجديد عن طريق إرسال كتاب إليها بهذا الخصوص.

خلال الجلسة تقوم المحكمة بالبحث في الظروف الواردة في الطلب والمتعلقة بإمكانية إبرام عقد الزواج.

تقوم المحكمة عادة بإصدار القرار بعد الجلسة الأولى. ويكون باستطاعتكم الاستفادة من قرار من المحكمة بعد صدوره، لا بد له من أن يصبح نافذاً (أن يصبح نهائي)، وهذا يستغرق مدة ٣ أسابيع. وبعد ذلك تقوم المحكمة بإرسال القرار عن طريق البريد. ولكن من أجل الإسراع بالحصول على القرار، يمكنك التوجه بطلب شفهي إلى المحكمة أثناء سير إجراءات الجلسة والتصريح بأنك تستعني / تستعنين عن تسليمك القرار عن طريق البريد. وعندها بعد مرور ٣ أسابيع، يمكنك استلام القرار النهائي شخصياً ومباشرة من مكتب السكرتارية في المحكمة.

الرجاء التحقق من أن قرار المحكمة متطابق مع طلبك ورغبتك التي تقدمت على أساسها إلى المحكمة.

كيف تبدوا الإجراءات عند دوائر السجل المدني؟

٣

إذا كان قد تم جمع جميع الوثائق المطلوبة لدى الزوجين، وقرر مدير مكتب السجل المدني بأنه لا مانع من إبرام عقد الزواج، فعندها يمكن أن يتم التقدم بهذه الأوراق إلى المكتب لإتمام الزواج. عند تقديم الأوراق المطلوبة، لا بد لكلا الزوجين أن يفوما معاً بالتوقيع على إقرار لدى مكتب السجل المدني بأنهم ليسوا على علم بأي سبب يمكن له أن يؤدي إلى استحالة إبرام عقد الزواج.

أثناء التواجد في المكتب، يقوم الزوجين باتخاذ قرار بخصوص فيما إذا كان يرغب أحدهما بتغيير كنيته / كنيته واستخدام كنية الزوج أو الزوجة، أم أنه سيبقى كل من الزوجين على كنيتهما الحاليتين. كما ويتخذون القرار بخصوص الكنية الذي سيحملها أطفالهما.

إذا كان أحد الزوجين أو كلاهما، لا يتقن اللغة البولندية، فلا بد عندها من حضور مترجم محلف (ترجمان محلف) أثناء تواجد الزوجين في مكتب السجل المدني، والذي يقع على عاتق الزوجين تأمين حضوره. ويجب أن يقوم المترجم بإحضار وثيقة تؤكد على أنه مدرج ضمن قائمة المترجمين المحلفين وكذلك إحضار هويته الشخصية.

كم من الوقت يجب أن أنتظر حتى أستطيع الزواج؟

عند القدوم إلى مكتب السجل المدني، لابد من تحديد تاريخ معين لإبرام عقد الزواج. وكقاعدة عامة فمن الممكن أن يتم إبرام عقد الزواج بعد شهر على الأقل من تاريخ توقيع إقرار الزوجين لدى مكتب السجل المدني بأنهم ليسوا على علم بأي سبب يمكن له أن يؤدي إلى استحالة إبرام عقد الزواج.

من أجل تقصير المدة الزمنية الواجب انتظارها من أجل إبرام عقد الزواج، لابد من التقدم بطلب خاص إلى مدير مكتب السجل المدني. ويمكن لمدير مكتب السجل المدني أن يسمح بإبرام عقد الزواج قبل التاريخ القانوني لإبرامه، وذلك عند توفر سبب ملح لمثل هذا التسبيق. ويمكن لهكذا سبب ملح أن يكون، مثلاً: مرض خطير لأحد الزوجين، مرحلة حمل متقدمة عند الزوجة، وجوب سفر أحد الزوجين خارج البلد لفترة طويلة، وأسباب أخرى مشابهة لما ورد. بعد ذلك، يتوجب عليك الحضور إلى مكتب السجل المدني من أجل حضور إتمام مراسيم الزواج.

!

الرجاء التذكّر! بأنه خلال مراسيم عقد الزواج: لا بد من تواجد شاهدين بالغين سن الرشد، وكذلك مترجم إذا اقتضت الضرورة.

تم إبرام عقد الزواج – ماذا بعد ذلك؟

بعد إتمام مراسيم عقد الزواج وإبرامه، يقوم مدير مكتب السجل المدني بإعداد وثيقة عقد الزواج، والتي تشكل دليلاً على إبرامه. هذا ويجب القيام بدفع مبلغ ٨٤ زلوتي كرسوم إدارية (يمكن أن يتم دفعها إلى صندوق مجلس المدينة).

قائمة بالمنظمات اللاحكومية التي تقدم المساعدة للاجئين والمهاجرين

١٤

منظمة الهجرة الدولية
شارع مارينشئات بناء ٨
مدينة وارسو

IOM Międzynarodowa Organizacja
do Spraw Migracji
ul. Mariensztat 8,
00-302 Warszawa
tel.: (22) 538 91 03
e-mail: iomwarsaw@iom.int
www.iom.pl

مؤسسة هلسنكي لحقوق الإنسان
شارع زغودا بناء ١١
مدينة وارسو

Helsińska Fundacja Praw Człowieka
ul. Zgoda 11
00-018 Warszawa
tel.: (22) 556 44 40, (22) 556 44 66
e-mail: refugees@hfhr.org.pl
www.hfhr.pl,
http://programy.hfhr.pl/uchodzczy/

مكتب أمين المظالم لحقوق المواطنين
شارع سوليدارنوشتشي بناء ٧٧
مدينة وارسو

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich
Aleja Solidarności 77
00-090 Warszawa
tel.: 800 676 676
e-mail: rzecznik@rpo.gov.pl
www.rpo.gov.pl

مكتب أمين المظالم لحقوق الطفل
شارع بشيميسوفا بناء ٣٠ شقة ٣٢
مدينة وارسو

Biuro Rzecznika Praw Dziecka
ul. Przemysłowa 30/32
00-450 Warszawa
tel.: (22) 583 66 00
e-mail: rpd@brpd.gov.pl
www.rpd.gov.pl

مركز المهاجر فو شينفو
شارع أوستروبرامسكا بناء ٩٨
مدينة وارسو

Ośrodek Migrant Fu Shenfu

ul. Ostrobramska 98
04-118 Warszawa
tel.: (22) 610 02 52
e-mail: osrodek@migrant.pl
www.migrant.pl

مئنتدى الهجرة البولندي
شارع شيبينالنا بناء ٥ شقة ١٤
مدينة وارسو

Polskie Forum Migracyjne

ul. Szpitalna 5/14
00-031 Warszawa
tel. (22) 110 00 85
e-mail: info@forummigracyjne.org
www.forummigracyjne.org

جمعية «أوتسالينيه»
شارع كوشيكوفا بناء رقم ٢٤ شقة ١ الطابق الأول
مدينة وارسو

Fundacja „Ocalenie”

ul. Koszykowa 24
00-553 Warszawa, lok. 1 (I piętro)
tel.: +48 (22) 828 04 50
fax: +48 (22) 828 50 54
e-mail: biuro@ocalenie.org.pl

جمعية من أجل الصومال
شارع براتسكا بناء ١٨ شقة ٦٣ الطابق الثاني
مدينة وارسو

Fundacja dla Somali

ul. Bracka 18/63, II piętro
00-028 Warszawa
tel.: +48 (22) 658 04 87
www.fds.org.pl

رابطة التدخل القانوني
شارع شيدموغروفسكا بناء ٥ شقة ٥١
مدينة وارسو

Stowarzyszenie Interwencji Prawnej

ul. Siedmiogrodzka 5/51
01-204 Warszawa
tel.: (22) 621 51 65
e-mail: biuro@interwencjaprawna.pl
www.interwencjaprawna.pl

جمعية ريفوجي بي إل

Fundacja Refugee.pl

e-mail: info@refugee.pl
www.refugee.pl

مركز المساعدة القانونية
شارع كروفوديرسكا بناء ١١ شقة ٧
مدينة كراكوف

Centrum Pomocy Prawnej

im. H. Nieć

ul. Krowoderska 11/7
31-141 Kraków
tel.: (12) 633 72 23
fax: (12) 423 32 77
e-mail: porady@pomocprawna.org
http://www.pomocprawna.org/

جمعية معهد سيادة القانون
شارع فريدريكا شوبينا بناء ١٤ شقة ٧٠
مدينة لوبلين

Fundacja Instytut na rzecz Państwa Prawa

ul. F. Chopina 14/70
20-023 Lublin
tel.: (81) 743 68 05
e-mail: fundacja@fip.org.pl
www.panstwoprawa.org

مركز دعم المهاجرين والمهاجرات
شارع غدانسكيخ كوسينيروف بناء ١١ ، الشقة ١
مدينة غدانسك

**Centrum Wsparcia
Imigrantów i Imigrantek**
ul. Gdynskich Kosynierów 11, lok. 1
80-866 Gdańsk
tel.: 512 949 109
www.cwii.org.pl

نقطة المعلومات للمهاجرين (ميفرانت إنفو بوينت)
شارع شفيني مارتشين بناء ٧٨ ، الغرفة ٤٢١
مدينة بوزنان

Migrant Info Point
Św. Marcin 78, pok. 421
61-809 Poznań
tel.: 503 979 758
www.migrant.poznan.pl

رابطة نومادا (رابطة الهامين)
شارع باولينسكا بناء ٤ شقة ٨
مدينة فروتسلاف

Stowarzyszenie Nomada
ul. Paulińska 4/8
50-247 Wrocław
tel.: 71 307 03 35
e-mail: nomada@nomada.info.pl
www.nomada.info.pl

ريفوجيز ويلكوم «أهلاً باللاجئين» بولندا

Refugees Welcome Polska
e-mail: kontakt@refugeeswelcome.pl
www.refugees-welcome.pl

مركز الثقافات المتعددة
شارع ياغيلونسكا بناء ٥٤
مدينة وارسو

Centrum Wielokulturowe
ul. Jagiellońska 54
03-463 Warszawa
e-mail: biuro@cw.org.pl
www.cw.org.pl

منطقة حرية الكلمة

Strefa Wolnościowa
e-mail: info@strefawolnoslowa.pl
www.strefawolnoslowa.pl

رابطة هومو فابر
شارع أورلا بناء ٥ شقة ١٣
مدينة لوبلين

Stowarzyszenie Homo Faber
ul. Orła 5/13
20-022 Lublin
e-mail: info@hf.org.pl
www.hf.org.pl



قائمة المراجع (البيبلوغرافيا)

1 Konstytucja Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz.U. z 1997 r., nr 78, poz. 483, z późn. zm.).

دستور الجمهورية البولندية، تاريخ ٢ نيسان / أبريل ١٩٩٧

2 Ustawa z dnia 14 czerwca 1960 r. Kodeks postępowania administracyjnego (tekst jedn. Dz.U. z 2016 r., poz. 23).

قانون الإجراءات الإدارية، تاريخ ١٤ حزيران / يونيو ١٩٦٠.

3 Ustawa z dnia 6 kwietnia 1990 r. o Policji (tekst jedn. Dz.U. z 2015 r., poz. 355).

القانون بتاريخ ٦ نيسان / أبريل ١٩٩٠. حول الشرطة

4 Ustawa z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (tekst jedn. Dz.U. z 2015 r., poz. 2156, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٧ حزيران / يونيو ١٩٩١. حول نظام التربية والتعليم المدرسي

5 Ustawa z dnia 6 czerwca 1997 r. Kodeks postępowania karnego (Dz.U. z 1997 r., nr 89, poz. 555, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٦ حزيران / يونيو ١٩٩٧. قانون الإجراءات العقابية.

Ustawa z dnia 24 sierpnia 2001 r. Kodeks postępowania w sprawach o wykroczenia (tekst jedn. Dz.U. z 2008 r. nr 133, poz. 848, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٢٤ آب / أغسطس ٢٠٠١. قانون الإجراءات الخاصة بالجنگ.

Ustawa z dnia 13 czerwca 2003 r. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (tekst jedn. Dz.U. z 2012 r., poz. 680, z późn. zm.).

التشريع الخاص بمنح الحماية للأجانب ضمن أراضي الجمهورية البولندية تاريخ ١٣ حزيران / يونيو ٢٠٠٣.

Ustawa z dnia 28 listopada 2003 r. o świadczeniach rodzinnych (tekst jedn. Dz.U. z 2015 r., poz. 114, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٢٨ تشرين الثاني / نوفمبر ٢٠٠٣. حول الإعانات العائلية.

Ustawa z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej (tekst jedn. Dz.U. z 2015 r., poz. 163, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ١٢ آذار / مارس ٢٠٠٤. حول المساعدة الاجتماعية.

Ustawa z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (tekst jedn. Dz.U. z 2008 r. nr 69, poz. 415, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٢٠ نيسان / أبريل ٢٠٠٤. حول الترويج للعمل ومؤسسات سوق العمل.

Ustawa z dnia 2 lipca 2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej (tekst jedn. Dz.U. z 2015 r., poz. 584, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٢ تموز / يوليو ٢٠٠٤، حرية ريادة الأعمال.

Ustawa z dnia 27 sierpnia 2004 r. o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych (tekst jedn. Dz.U. z 2015 r., poz. 581, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٢٧ آب / أغسطس ٢٠٠٤، حول تمويل خدمات الرعاية الطبية من خلال الموارد العامة.

Ustawa z dnia 27 lipca 2005 r. prawo o szkolnictwie wyższym (tekst jedn. Dz.U. z 2012 r., poz. 572, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٢٧ تموز / يوليو ٢٠٠٥، قانون الناظم للدراسات العليا.

Ustawa z dnia 8 września 2006 r. o Państwowym Ratownictwie Medycznym (tekst jedn. Dz.U. z 2013 r., poz. 757, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٨ أيلول / سبتمبر ٢٠٠٦، حول الإنقاذ الطبي الوطني.

Ustawa z dnia 6 listopada 2008 r. o prawach pacjenta i Rzeczniku Praw Pacjenta ١٥
(tekst jedn. Dz.U. z 2012 r., poz. 159, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٦ تشرين الثاني / نوفمبر ٢٠٠٨ ، حول حقوق المريض وحقوق أمين مظالم المريض.

Ustawa z dnia 5 grudnia 2008 r. o zapobieganiu oraz zwalczaniu zakażeń i chorób ١٦
zakaźnych u ludzi (tekst jedn. Dz.U. z 2013 r., poz. 947, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٥ كانون الأول / ديسمبر ٢٠٠٨ ، حول الحد من ومنع انتشار الأمراض المعدية بين الناس.

Ustawa z dnia 2 kwietnia 2009 r. o obywatelstwie polskim ١٧
(tekst jedn. Dz.U. z 2012 r., poz. 161, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ٢ نيسان / أبريل ٢٠٠٩ ، حول الجنسية البولندية.

Ustawa z dnia 12 maja 2011 r. o refundacji leków, środków spożywczych ١٨
specjalnego przeznaczenia żywieniowego oraz wyrobów medycznych
(tekst jedn. Dz.U. z 2015 r., poz. 345, z późn. zm.).

القانون بتاريخ ١٢ أيار / مايو ٢٠١١ ، حول دعم المواد الدوائية والغذائية المتخصصة والمواد الطبية.

Ustawa z dnia 12 grudnia 2013 r. o cudzoziemcach (Dz.U. z 2013 r., poz. 1650, z późn. zm.). ١٩

القانون بتاريخ ١٢ كانون الأول / ديسمبر ٢٠١٣ ، بخصوص الأجانب.

Ustawa z dnia 11 lutego 2016 r. o pomocy państwa ٢٠
w wychowywaniu dzieci (Dz.U. z 2016 r., poz. 195).

القانون بتاريخ ١١ شباط / فبراير ٢٠١٦ ، حول دعم الدولة في مجال تربية وتنشئة الأطفال.

إن مؤسسة هلسنكي لحقوق الإنسان نشطة في بولندا منذ عام 1989، كما وأن نشاط لجنة هلسنكي في بولندا كان قد سبق نشاط المؤسسة نفسها بسبع سنوات. وتعتبر هذه المؤسسة في الوقت الحالي من أكبر المؤسسات اللاهكومية في بولندا. إن هدف مؤسسة هلسنكي لحقوق الإنسان هو النشاط لتعزيز حقوق الإنسان في بولندا وخارجها. وتتضمن نشاطاتها الرئيسية: التربية المدنية والتعليم المدني بصورة واسعة النطاق، والبحوث في مجال الإمتثال لحقوق الإنسان، وأحوال مجموعات إجتماعية معينة (مثلاً: المهاجرون، الأقليات، الأطفال)، وكذلك تقديم المساعدة القانونية المجانية. إذ يتم تقديم هذه المساعدة القانونية المجانية من خلال الإستشارات القانونية وتحضير الوثائق القانونية (مثلاً: الطلبات، الطعن عن طريق الإستئناف)، والتمثيل عند الهيئات القضائية، والتعامل مع الحالات القضائية التي لم يكن لها أي سابقة مماثلة (إجراءات التقاضي الإستراتيجية). كما وتقوم المؤسسة بإصدار منشورات متعددة والتي من بينها: كتب حول حقوق الإنسان، وتقارير متعلقة ببحوث تم إجراؤها، وكتيبات إرشادية واستشارية. هذا وتتعاون المؤسسة مع منظمات لا حكومية بولندية ودولية، ومع المؤسسات العامة (أمين مظالم حقوق الإنسان، الوزارات، السفارات) ومع المنظمات الدولية (مجلس أوروبا، منظمة الأمن والتعاون في أوروبا، المجلس الأوروبي لشؤون اللاجئين والمنفيين). ومنذ العام 2007 فإن لمؤسسة هلسنكي صفة إستشارية عند المجلس الإقتصادي والإجتماعي لدى الأمم المتحدة (ECOSOC).

تم إنشاء برنامج المساعدة القانونية للاجئين والأجانب عام 1992. ومن ضمن إطار النشاطات الأساسية لهذا البرنامج: تقديم المساعدة القانونية المجانية، والإستشارات القانونية للأجانب المتقدمين إلى المؤسسة، والتدخل القانوني، ونشاطات إجراءات التقاضي. ومن ضمن نشاطات البرنامج أيضاً مراقبة توافق عمل السلطات البولندية مع الدستور البولندي وأحكام معاهدة جنيف للعام 1951 الخاصة باللاجئين والإتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية والقوانين البولندية الخاصة بشؤون الأجانب. وكخبراء، يقوم محامو هذا البرنامج بإعداد آراء حول مشاريع نصوص القوانين الخاصة بشؤون الأجانب، ويشاركون بسير العملية التشريعية، وإعداد آراء خاصة بتسليم المطلوبين للجهات الخارجية. وكذلك يقومون بنشاطات إعلامية-تدريبية بخصوص حقوق اللاجئين ومجموعات الأجانب الأخرى، ويقومون أيضاً بورشات عمل ضمن مجال جمع المعلومات حول البلدان التي يتحدر منها الأجانب لصالح جهات متعددة بحاجة لهكذا معلومات.

هذا المنشور يوزع مجاناً وليس للتداول التجاري.



تم تحديث هذه النسخة ضمن إطار المشروع رقم (U/0030) "حقوق الأجانب – حقوق الإنسان"، الذي تم تنفيذه بواسطة مؤسسة هلسنكي لحقوق الإنسان من خلال الدعم المتلقى بواسطة البرنامج "مواطنون لأجل الديمقراطية" والذي هو ممول من قبل صندوق منطقة الاقتصاد الأوروبي (EEA).

إن النسختان الأولى والثانية من هذا المنشور تحت عنوان: «الوضع القانوني للاجئ – الحماية المتممة في بولندا – وماذا بعد ذلك؟» كان قد تم تمويلهما من قبل الإتحاد الأوروبي ضمن إطار صندوق النقد الأوروبي للاجئين وميزانية الدولة.



ISBN 978-83-62245-53-6

وارسو 2016